webaram.com

REVUE

DES

ÉTUDES ARMÉNIENNES

TOME XI

(ANNÉES 1931, 1932, 1933)

PARIS
IMPRIMERIE NATIONALE

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER
RUE JACOB, 13 (VIe)

1933

XIIe-XIVe Années.

webaram.com

PUBLICATIONS

RELATIVES AUX ÉTUDES ARMÉNIENNES.

Ռուբէն Զարդարեան. ամբողջական երկեր. Ա. արձակ էջեր և հէքեաթներ. Paris, 1930, in-16, 215 pages [Նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 1] .... 20 fr.

Հրանդ (Մելքոն Կիւրճեան). ամբողջական երկեր. Ա. պանդուխտի կեանքէն. Paris, 1931, in-16, 216 pages [Նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 2] .... 20 fr.

Գեղամ Տէր Կարապետեան (Գեղամ). Տարօնի աշխարհ պատկերներ ու պատմուածքներ. Paris, 1931, in-16, 340 pages [Նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 3] .... 20 fr.

Գեղամ Բարսեղեան, ամբողջական գործը. արձակ էջեր, պատմուածքներ ու զանազանք. Paris, 1931, in-16. 254 pages [Նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 4] .... 20 fr.

Արփիար Արփիարեան. պատմուածքներ ու վիպակներ. Paris, 1931, in-16, 246 pages [Նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 5]. 20 fr.

Գրիգոր Զօհրապ. ծանօթ դէմքեր ու պատմուածքներ. Paris, 1932, in-16, 219 pages [Նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 6]. .... 20 fr.

EN VENTE

À LA LIBRAIRIE PAUL GEUTHNER,

13, rue Jacob, Paris.

webaram.com

REVUE

DES

ÉTUDES ARMÉNIENNES

webaram.com

REVUE

DES

ÉTUDES ARMÉNIENNES

TOME XI

(ANNÉES 1931, 1932, 1933)

PARIS
IMPRIMERIE NATIONALE

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER
RUE JACOB, 13 (VIe)

1933

XIIe-XIVe Années.

webaram.com

Tome XI. 1931, 1932, 1933.

REVUE
DES
ÉTUDES ARMÉNIENNES.

UNE
DESCRIPTION ARMÉNIENNE DE PARIS
AU XVIIe SIÈCLE,

PAR

LOUIS H. GRAY,

PROFESSEUR À COLUMBIA UNIVERSITY, NEW YORK.

Dans un manuscrit arménien du XVIIe siècle appartenant à la Bibliothèque nationale (1) et de contenu très mêlé, on trouve aux feuillets 252 r°-253 r° une description de Paris qui m'a intéressé non seulement comme amateur de la Ville-Lumière et comme arméniste, mais aussi parce que je ne connais qu'une seule autre relation du même type, celle qui se trouve dans la relation du voyage de Martyr, évêque uniat d'Arzendjan, qui arriva à Paris vers le 19 décembre 1491 et y passa 13 jours, nous laissant une description détaillée de la cathédrale Notre-Dame (2).

(1) F. Macler, *Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la bibliothèque nationale*, Paris, 1908, n° 193 (ancien fonds arménien n° 100).
(2) Trad. Saint-Martin, dans *Journal asiatique*, I, IX (1826), 357-360.

webaram.com

Mais si le récit de l'évêque, qui était lui-même témoin oculaire de tout ce qu'il décrivit, possède une vraie valeur qui donne au lecteur une idée animée de la ville et de sa cathédrale aux dernières années du XVe siècle, celui de notre manuscrit est tout bonnement fantastique. On pourrait bien se demander si l'auteur de l'histoire eût jamais entendu plus que le nom de la cathédrale, la renommée des écoles parisiennes et l'existence à Paris d'un fleuve et de murs. Que l'on ne cherche pas à vérifier ses données par des plans ni par des historiens de Paris ! Cet auteur reste d'ailleurs inconnu. Qui était ce «grand roi des Arabes, nommé Xondk'earn» [1], nom qui n'est même pas arabe? Avons-nous ici des réminiscences troublées et torturées de quelque attaché à l'une des ambassades turques en France depuis le règne de François Ier? Et le livre de ce «roi», qu'il aurait écrit, où se trouve-t-il? Voici des problèmes que je ne saurais résoudre, mais que je dois me contenter de poser, avec l'espoir que d'autres en trouveront la solution.

Malgré son maigre contenu et ses nombres gonflés, la description, si on peut la décorer d'un tel nom, paraît avoir joui d'une certaine vogue; du moins un fragment s'en retrouve dans un manuscrit écrit à Tiflis en 1644 [2], avec des chiffres plus modestes : la source du milieu de la ville (ligne 30) [3] se divise en sept rivières et non plus en soixante-dix. En général, on doit lire, dans notre texte, des dizaines au lieu de milliers, des unités au lieu de centaines et parfois même de dizaines.

Quant à la langue, on trouve des pluriels moyen-arméniens : *գոնեք*, etc.; l'imparfait moyen-arménien formé par le préfixe *էր* ; le relatif moyen-arménien *զոր*; la forme négative moyen-arménienne *չի* [4].

[1] On trouve des noms perso-arabes comme خواند «Seigneur», خواند امیر (F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895, p. 172, 181); mais le deuxième élément du mot, que veut-il dire? Il n'est guère une réminiscence ni de l'iranien *Karen*, arm. *Karēn* (Justi, p. 156-158; H. Hübschmann, *Armenische Grammatik*, I, Strasbourg, 1897, p. 45-46), ni de l'héb. קֶרֶן, arabe قرن «corne».

[2] Fol. 141; voir Macler, dans cette *Revue*, II (1922), p. 239.

[3] Si on osait voir dans cette «source» une réminiscence déformée de la fontaine de la Samaritaine, achevée en 1608, on aurait un *terminus post quem* pour dater notre description, le *terminus ante quem* étant donné par la date du manuscrit tiflisien, 1644.

[4] Cp. J. Karst, *Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen*, Strasbourg, 1901, § 229-236, 244, 361-362, 364; 304; 417-418.

Trois mots paraissent se prêter à de brèves observations. *գումպէթ* (ligne 21), qui semble, selon le contexte, vouloir dire «chapelles» (moins probablement : «tours»), se laisse expliquer comme un emprunt au sémitique : hébr. : קֻבָּה, syr. ܩܘܡܒܬܐ «pavillon, voûte», arabe قُبَّة «coupole, dôme», mandéen קומב(ת)א, d'où grec moderne vulgaire *κουμπές* «coupole, voûte», et même pehlvi *gmbaṭ*, persan گُنبَد «arche, voûte, coupole, dôme, tour»[1]. *սլսլահք* (ligne 24) paraît être emprunté au talmudique סַלְסָלָה «fin tissage», et la formation de *ոսկիապատ* «doré» (ligne 25-26) rappelle celle de *աճառապատ* «cartilagineux» de *աճառ* «cartilage»[2].

Voici le texte et la traduction de notre *description* :

Այս է պատմութիւն հռոմայե
ցոց քաղաքին. որ կոչի փարէզ քաղաք
զոր լուեալ մեծ արքային տաճկաց
խոնդքեարին. և ուղարկեց .Ճ. ձիա
ւոր և զինացին .Գ. տարի և Դ. ա
միս. խղուրս կացին. տարի մի ի վերայ
ծովուն. և այլև ի վերայ ցամաքի :

[1] Pour d'autres emprunts au groupe sémitique de קֻבָּה, y compris franç. *alcôve*, d'esp. *alcoba*, voir K. Lokotsch, *Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs*, Heidelberg, 1927, n° 1221. Pour des emprunts arméniens à l'araméen avec nasale plus consonne au lieu de consonnes doublées — *Շամբաթ*, etc., «sabbat» = ܫܒܬܐ (päz. *šunbad*, persan شَنبَد), *թանգար* «marchand» = ܬܓܪܐ (mandéen תַּנְגָּרָא), *ծնծղայ* «cymbale» = ܨܨܠܐ, *մանգաղ* «faucille» = ܡܓܠܐ (pārsī *mangāl*, arabe مِنْجَل), *քանքար* «talent» = ܟܟܪܐ, *շամփուր* «broche» = ܫܦܘܕܐ < grec *σποδός*, et peut-être aussi *սանդան* «mortier» = ܐܣܕܢܐ, *ընկոյզ* «noix» = hébr. אֱגוֹז — voir Hübschmann, I, p. 295-296, 303, 306, 311, 319, 313, 301, 393. Pour persan كُنبَد, etc., v. T. Nöldeke, *Persische Studien*, II, Vienne, 1892, 37, 40, 41, 43, 46; cp. aussi greco-ital. (Bova) *zambára* «flûte» < arabe زَمَّرَة, *mundí* «mesure de substances sèches» < arabe مُدّ (G. Rohlfs, *Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität*, Halle, 1930, n°s 726, 1045); et pour le même phénomène en sémitique lui-même, voir H. R. Rûžička, *Konsonantische Dissimilation in den semitischen Sprachen*, Leipsick, 1909, p. 49, 109-118, 132-134, 147-160, 181-184, 199-208, 222, 225-226, 229-230. Un rapprochement de *գումպ* avec grec *κύμβη* «bateau» (au sens de «nef») n'est guère probable.

[2] Cp. Hübschmann, I, 97.

և տեսին զայն քաղաքն և Ճշմար
տեցին· զամենայն գրով զորինչ կայր
էյայն քաղա՛քն. պարապին բարձրու
թիւն .Կ. կանկուն· և լայնութիւն .ԺԷ.
կանկուն .Ծ. դուռն յարևելից
կողմանէ .Հ. դուռն ի հիւսիսոյ
.ԽԷ. դուռն յարևմտից դեհնէր·
.Հ. դուռն ի հարաւ· և դոներն
անչափ հեռի էին ի միմեանց·

Fol. 252 v° :

որ մարդ զմարդ տեսանել չկարէր·
.ԿՌ. դաստառուն կայր փարդաղետաց·
.ՃԾՌ. զպլրառուն կայր· եկե
ղեցի մի կայ ի մէջ քաղաքին յանուն
սուրբ աստուածածնին· զ.Ճ. դումպէթ
ունի· ոմ խորան ունի : մրզի
ջահս և զկանթեղս· կախեն :
.ՖՌ. սլոլահք ունի : ԼՌ. էրէց
ունի այն եկեղեցին· ՂՌ. ոսկ
ի ապատ աւետարան ունի·
.ԽՌ. ոսկի խաչ ունի .ԵՌ. ոսկի
բշոց ունի .ՂՌ. ոսկի բուրվառ
ունի· աղբիւր մի կու ելանէ ի
քաղաքէն .Հ. դետ կու բաժանի·
ԿՌ· ջրաղաց ունի· ԽՌ· բաղ
նիս ունի .ԿՌ. այգի ունի· և
այս է պատմութիւն փարէզ քաղաք

Fol. 253 r° :

ին· զինչ որ յայս քաղաքս կայ
բոլոր յաշխարհս չկայ· թէ աշխարհս աւերի
նա այն քաղաքն կու շինէ· թէ այն
քաղաքն աւերի· աշխարհս չի կարել շինել :

webaram.com

TRADUCTION.

Voici une description de la ville des Romains
qui s'appelle « Ville de Parēz » :
comme le grand roi des Arabes
Xondk'earn en avait entendu parler, il emmena 50 chevaliers,
et ils allèrent 3 ans et 3 mois;
ils restèrent un an en dehors sur la
mer, et ce-là (en outre) par terre.
Et ils virent cette ville et vérifièrent
dans un livre tout ce qui se trouvait
dans cette ville. La hauteur de l'enceinte est de
60 aunes, et la largeur de 17
aunes; 50 portes au côté est,
70 portes au Nord,
47 portes aux côtés de l'Ouest,
70 portes au Sud; et les portes
étaient énormément éloignées l'une de l'autre,

Fol. 252 v° :

de sorte qu'un homme ne pouvait voir un autre.
Il y avait 60.000 écoles des docteurs,
150.000 collèges. Une église
se trouve au centre de la ville sous le vocable
de la Sainte Mère de Dieu. Elle a 600 chapelles (ou, coupoles?);
elle a 1.200 autels pour
y pendre des lumières et des chandelles;
elle a 50.000 tapisseries; cette église
a 30.000 prêtres; elle a
6.000 évangiles dorés;
elle a 20.000 croix d'or; elle a
5.000 éventails d'or; elle a 6.000 encensoirs d'or.
Une source jaillit dans
la ville; 70 rivières se divisent.
Elle a 60.000 moulins à eau; elle a 40.000
bains; elle a 60.000 vignobles. Et
telle est la description de la ville de Parēz.

Fol. 253 r° :

Tout ce qui se trouve dans cette ville
ne se trouve pas dans tout ce monde. Si ce pays-ci
était jamais détruit, cette ville-là serait reconstruite; si cette
ville-là était détruite, ce pays-ci ne pourrait être reconstruit.

webaram.com

MÉLANGES.

LETTRE À M. F. MACLER,

PAR

J. MUYLDERMANS.

Louvain, le 15 octobre 1931.
21, rue Réga.

Monsieur le Professeur,

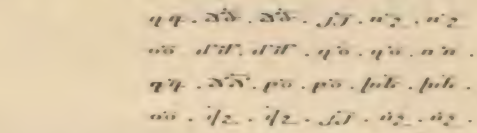
Cherchant, ces jours-ci, une référence dans la *Revue des Etudes arméniennes*, j'avais le plaisir de parcourir à nouveau quelques fascicules de la *Revue*. Au tome Ier, fasc. 2, p. 108, mon attention fut attirée par le court mémorial qui se lit dans un manuscrit arménien de l'Escurial (Ψ, II, 9), décrit dans vos *Notices de manuscrits arméniens de la Péninsule ibérique et du Sud-Est de la France*.

Le mémorial présente cette particularité qu'il se clôt sur un groupe de lettres arméniennes qui, dans la traduction française que vous avez pris soin d'en faire, sont remplacées par des points. En réalité, nous sommes ici en présence d'une écriture cryptographique dont le copiste s'est servi pour voiler son nom et sa qualité.

Ce système de cryptographie, assez fréquemment usité par les copistes, appelé « écriture d'addition », en arménien, գրութիւն բաղխիր (cf. M. H. Adjarian, dans *Handes Amsorya*, 1927, p. 77), repose sur la substitution des chiffres aux lettres. Remarquons que les chiffres en arménien étant représentés par des lettres, le copiste substitue à ces lettres leur valeur numérique, tout en décomposant celle-ci en ses parties. Par conséquent, en faisant la somme des chiffres pour chaque groupe, on aboutira à des lettres qui permettront de lire le nom du copiste.

webaram.com

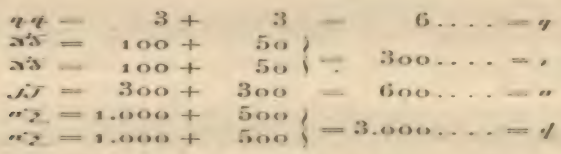
Me basant sur ceci, je vous propose la lecture suivante de la partie cryptographique du mémorial. Le texte à lire est celui-ci :



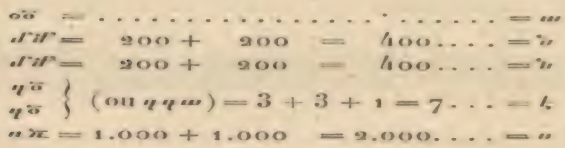
Veuillez noter que j'ai lu les deux derniers groupes de lettres *n2 . n2* . au lieu de *n2 . n2* . . La confusion, de la part du scribe, des lettres *u* et *n* est possible, et la correction proposée n'offre donc paléographiquement aucune difficulté. Puis, la lettre *w* représentant l'unité, est indivisible; elle est reproduite dans l'écriture cryptographique simplement par *w*, plus souvent, comme c'est le cas ici, par *oo*.

L'interprétation de cette écriture chiffrée est celle-ci :

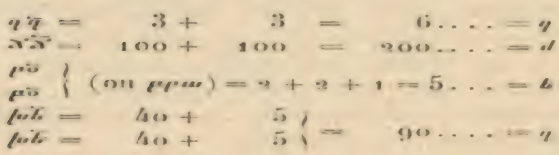
1re ligne :



2e ligne :



3e ligne :



4ᵉ ligne :

օծ	=	......	....		= *ա*
վշ	= 3.000 +	500	} = 7.000....		= *ւ*
վշ	= 3.000 +	500			
ճյ	= 300 +	300	= 600....		= *ո*
ռշ	= 2.000 +	500	} = 5.000....		= *ր*
ռշ	= 2.000 +	500			

La partie cryptographique de ce mémorial doit donc se lire ainsi :

գ յովհաննէս ձկնգաւոր.

C'est-à-dire :

Jov(h)annes (Jean), pécheur.

Ce nouveau spécimen d'écriture chiffrée n'est pas sans intérêt du point de vue paléographique, outre que son interprétation nous permet de nous assurer du nom du copiste, et j'ai cru vous être agréable en vous la signalant.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, mes hommages respectueux.

Abbé J. MUYLDERMANS.

wellcram.com

CHRONIQUE.

PREMIÈRE EXPOSITION DES ARTISTES ARMÉNIENS RÉSIDANT EN FRANCE,

PAR

M. M. JONVAL.

C'est dans les salles spacieuses et ensoleillées du Collège Samuel-Moorat, à Sèvres, que se réunit, en juillet 1931, la « Première exposition des artistes arméniens résidant en France », et déjà l'esprit se prépare à tous les contrastes lorsqu'au seuil du château bâti pour la Pompadour et où résonnent aujourd'hui les bruits d'école, l'on est accueilli à la fois par le buste échevelé de la favorite et le sourire bienveillant du Père Sérapion qui sera notre guide. Quant aux artistes eux-mêmes, ils n'ont qu'un trait commun, celui d'être arméniens et leurs œuvres nous entraîneront dans cet art rigoureusement international qui règne à notre époque, avec les tendances les plus diverses, depuis l'enseignement officiel de l'École des Beaux-Arts jusqu'aux techniques, disons gentiment modernes, — de la magnifique toile qui fut jugée digne d'un grand prix de Rome, au tableau fait d'un fond noir sur lequel sont collés de petits bâtons blancs. C'est seulement dans l'art décoratif que l'on découvre, et avec ravissement, tel petit trait, tel petit motif qui caractérise l'œuvre comme arménienne, qui nous révèle un art proprement arménien.

L'exposition est d'une qualité exceptionnelle et les Arméniens de France peuvent véritablement se glorifier de compter parmi eux au moins cinquante et un artistes d'une telle valeur. Pour ne

webaram.com

pas les nommer tous, je veux seulement piquer au gré des souvenirs. Parmi les peintres, Irène Kalebdjian envoya une «Geneviève de Brabant» d'une admirable composition et où ressort particulièrement un dos de femme à l'énergique modelé; Rita Azarian, «la mosquée d'Ortakeuy», où chantent les tons bleus; K. Chaznazar, «un intérieur de cour», traité sobrement mais avec un sentiment profond de la valeur architecturale de la moindre ligne; par un trait maigre et mélancolique, Z. J. Kalfayan met toute sa fine sensibilité dans «la Seine à Meulan»; A. Missirian donne de lumineux coins d'Alep aux couleurs tendres; jouant avec le noir, J. Iplicjan a réussi un portrait féminin d'une saisissante expression; et tout en oubliant tant d'excellents peintres, rappelons encore les délicieuses esquisses d'Azarapetian et les aquarelles de Schaposhnikov, si fraîches et pleines de charme.

De Chahine, nous n'avons que deux eaux-fortes, très belles et qui laissent le regret de ne pas admirer plus de choses de cet admirable artiste qui joue un si grand rôle dans notre art français. La céramique est représentée par des œuvres de premier ordre; isolons, avec les fines terres-cuites de Mlle Carbonell-Babajan, un délicieux buste de femme, de A. Baldjan, en porcelaine gris rose, et les poteries aux lignes éblouissantes de Ganatchian, et les marbres et les coupes de Diran. «La musique» de Gurdjan est un bronze splendidement venu. Parmi les envois plus modestes, une petite lampe de Handjan est une chose charmante, et les enluminures sur parchemin d'Isa et Olga Melik-Minassiantz, si personnelles et si arméniennes à la fois, elles continuent avec jeunesse une tradition nationale séculaire; c'est par leurs fins motifs et leurs franches couleurs que je veux clore une énumération bien incomplète. Première exposition, mais si riche, si séduisante et du premier coup si réussie que le public français souhaite maintenant pouvoir chaque année retrouver, groupés sous le signe de leur nationalité, tous les artistes qu'il a appris à aimer.

webaram.com

COMPTES RENDUS.

Stanislas Lyonnet. *Le parfait en arménien classique — principalement dans la traduction des Évangiles et chez Eznik.* — Paris, 1933, in-8°, XIV-188 pages.

Le R. P. Lyonnet vient d'enrichir la collection linguistique de la Société de linguistique de Paris d'un ouvrage sur le parfait arménien qui rejoint dignement les remarquables travaux de M. Benou : *La valeur du parfait dans les hymnes védiques* et de M. Chantraine : *Histoire du parfait grec*. Élève de MM. Meillet, Mariès et Benveniste, le R. P. Lyonnet fait honneur, à lui-même et à ses maîtres, par la sûreté de son information linguistique et par la rigueur de sa méthode; mais une question qui touche à l'aspect exige en outre des qualités toutes individuelles, finesse d'interprétation, sens aigu et délicat de l'analyse psychologique, souplesse et activité d'esprit telles qu'elles saisissent chaque forme, non comme donnée, mais dans sa naissance même, la recréent et forcent, en quelque sorte, les puissances cachées dans une langue. Ces qualités, le R. P. Lyonnet les possède à un haut degré, et son ouvrage, indispensable aux arménisants, est digne d'atteindre et de séduire un très large public.

L'auteur a travaillé, en profondeur, sur une matière limitée : la version arménienne de l'Évangile, — non sans s'interdire d'acquérir un certain recul en se tournant vers Eznik, pour la langue duquel il pouvait recevoir l'information neuve et précieuse du R. P. Mariès. Cette limitation même, qui fut l'un des facteurs de la réussite du travail, en ce sens que celui-ci fournit une étude exhaustive et nous pouvons dire, définitive, d'un état de langue bien déterminé, n'était pas une solution paresseuse et facile; car la traduction arménienne est rien moins que mécanique; la maîtrise de ses auteurs était si grande et si sûre d'elle-même que,

webaram.com

sans infidélité, ils ont pu dépasser la lettre de leur texte, interpréter, ou mieux, vivre à nouveau, dans leurs nuances les plus fines, le sens des mots qu'ils lisaient; en chaque phrase de leur texte, l'on sent palpiter l'activité d'une intelligence vivante, ils montrent admirablement comment une traduction peut devenir un chef-d'œuvre original. Le travail d'interprétation auquel ils se sont livrés au ve siècle, le R. P. Lyonnet vient de le refaire à la fois sur le texte grec et sur le texte arménien, et la difficulté n'était point petite, car justement pour le parfait, le grec du Nouveau Testament lui présentait une catégorie sémantique en pleine décadance et un ensemble de formes disparates quant à la valeur.

Les linguistes sauront gré à l'auteur de la netteté, de la force et, au besoin, de l'ingéniosité avec lesquelles il a justifié, pour les textes qu'il considérait, le principe qu'avait posé M. Meillet sur la valeur du parfait : «état présent — résultant d'un procès antérieur»; l'arménien a, sous ce rapport, l'originalité foncière d'avoir perdu, à peu près complètement, toutes les formes indo-européennes de parfait, et de s'être reconstruit, indépendamment, une catégorie sémantique correspondante et, en général, d'emploi aussi rigoureux et de valeur aussi stricte que l'ancien parfait indo-européen.

Ce parfait nouveau de l'arménien est une forme composée, aussi indissoluble en ses éléments (p. 53) que notre passé : «j'ai aimé», et constituée par l'union d'un verbe auxiliaire avec le «participe» en *-եալ*; ce dernier, en fait, a un triple rôle : il est un nom (adjectif ou substantif), — il forme la base de la périphrase du parfait, — il est une forme narrative, de valeur aoristique; l'exposé du R. P. Lyonnet ne nous permet peut-être pas de voir clairement le principe commun qui justifie ces trois utilisations d'une même forme, le passage d'un emploi à l'autre et d'isole: les cas un peu troubles qui appartiennent aux zones de transition; en particulier, notre auteur a écarté volontairement (p. 3) l'étude de la forme en *-եալ* en tant qu'adjectif; il eût sans doute valu d'en bien marquer les limites et de déblayer pour autant le terrain; car la périphrase : forme en *-եալ* + verbe auxiliaire implique une certaine complexité interne, et si normalement elle constitue le parfait, ses deux éléments ne peuvent-ils pas mainte fois garder leur indépendance réciproque, et la forme en *-եալ* son pur rôle d'adjectif? en français, pour prendre un point de comparaison, la formule «est passée», une, extérieurement, s'analyse diversement selon qu'elle se rencontre dans des phrases comme : «la frontière

webaram.com

est passée par les troupes ennemies», ou : «elle est passée par là», ou : cette couleur est passée», et c'est le même մեռեալ qui apparaît dans ի մեռելոց = grec ἐκ νεκρῶν, et dans մեռեալ էր = grec νεκρὸς ἦν, traduit si justement par le R. P. Lyonnet par «c'était un cadavre» (p. 10; cf. p. 123 et 148); l'on ne peut guère, sans se laisser séduire par la forme externe de l'expression, la classer dans la même catégorie d'aspect que, par exemple, սնեալ էր dans : ուր սնեալ էր «où il avait été élevé»; c'est bien l'idée que nous suggère l'auteur lorsqu'il traduit յորժամ անձրև լեալ իցէ par : «quand il y a pluie tombée» (p. 108).

Peut-être aussi, dans son étude essentiellement statique, l'auteur aurait-il pu grouper et isoler davantage les cas où le parfait, par opposition au présent, tend à se rendre sémantiquement indépendant, échappe, pour ainsi dire, au domaine de la morphologie pour entrer dans le domaine du vocabulaire : entre զարմանամ et զարմացեալ եմ (զարմացեալ էք = θαυμάζετε), entre բնակեմ et բնակեալ եմ; on a la même distance qu'en français entre «je m'étonne» et «je suis étonné», entre «je prends possession» et «j'habite». D'autre part, certains emplois du parfait apparaîtront sans doute plus nettement si l'on nuance la considération générale d'aspect par une opposition de caractère autre — et de même nature que notre opposition de «voix» : le présent et l'aoriste, qui opposent partiellement en arménien ancien des formes d'actif et des formes de passif, ont le caractère essentiel d'exprimer l'«action» (dans sa continuité : présent, ou dans son terme : aoriste); mais au parfait, les notions d'«agent» et de «patient» se sont rejointes; la caractéristique du parfait est de marquer l'«état atteint»; l'on pourrait ainsi opposer հոտիմ, հոտեցայ comme constituant la «voix de l'action» à հոտեալ եմ comme constituant la «voix de l'état atteint» : s'agit-il d'exprimer qu'un cadavre sent mauvais ? Le parfait arménien traduit un présent grec : Տէր, արդ հոտեալ իցէ Κύριε, ἤδε ὄζει «il doit être maintenant [arrivé] dans l'état de quelqu'un qui exhale une odeur» (p. 38); s'agit-il, comme lorsque saint Jean Chrysostome compare au cadavre le pécheur, vivant foyer de putréfaction, d'exprimer qu'il empoisonne l'atmosphère, l'aoriste arménien հոտեցաւ traduit le parfait grec ὄδωδεν (Թոռնեան. — ընթերցումծք . . . I, p. 79). En rapprochant ceci du fait que, dans l'état de langue considéré, le parfait marque toujours l'état du sujet et jamais celui de l'objet, l'on pourrait poser aussi bien

webaram.com

que le groupe présent-aoriste constitue la «voix objective» et le parfait la «voix subjective».

Si la langue de la version arménienne est si dynamique, si savoureuse, c'est qu'elle n'était point engourdie et stylisée par une tradition littéraire, et puisait aux sources vives de la langue parlée. Un tableau d'ensemble des traits populaires aurait été frappant; il est typique de voir employer un plus-que-parfait pour échapper à l'expression de la subordination (p. 116 et 130); dès lors, les «irrégularités» (p. 131), les «légères imprécisions» (p. 136), voire les «bizarreries» (p. 53) se résolvent d'elles-mêmes, et, après avoir établi les principes généraux dans toute leur rigueur, l'auteur en pouvait marquer les limites dues précisément au caractère «parlé» de la langue, et, pour ainsi dire, déceler les failles du système. Il est très juste de remarquer (p. 78) que l'emploi du parfait n'est pas le fait de quelque subtilité littéraire, et que nous retrouvons en lui «une tournure pleinement vivante, et même populaire» : տեսեալ եմ = οἶδα «ça, je le sais, j'en peux jurer, je l'ai vu, de mes yeux vu»; mais si le parfait, exprimant un acte dans ses répercussions durables, présentes, peut à l'occasion avoir valeur d'insistance, il est bien curieux de constater que la force expressive, emphatique par excellence, c'est l'aoriste : au parfait employé pour constater un fait, sans plus : չեին հաւատացեալ = οὐδὲ . . . ἐπίστευον «ses frères ne croyaient pas en lui», s'opposent les vigoureux aoristes des professions de foi : հաւատացի = πεπίστευκα «je fais l'acte de foi que tu es le Christ» (p. 24).

L'on sait gré à l'auteur des rapprochements avec d'autres langues, dont, très discrètement, il éclaire parfois l'usage arménien; à propos de l'emploi de la forme en ՀԵԱԼ en proposition nominale, et de sa valeur de prétérit narratif, il eût pu rappeler non seulement «le développement parallèle du participe slave», mais aussi l'évolution qui amena le letto-lituanien à employer avec cette même valeur son participe parfait, issu directement du participe parfait indo-européen; p. 111, l'indication de l'emploi du parfait par les langues romanes pour indiquer le passé proche demanderait à être précisée (cf. entre autres Foulet, *Petite syntaxe de l'ancien français*[3], § 333); τετοκυῖα cité p. 16, désigne exactement l'«accouchée».

C'est le charme de ce travail vivant et suggestif que d'éveiller à chaque instant l'attention, de provoquer parfois, le plus souvent de convaincre; l'on aime lire, entre beaucoup d'excellentes pages, l'analyse pénétrante d'une construction complexe comme celle de

մինչ չև, aussi bien que le profond commentaire d'un parfait comme *ἠλπίκατε* (p. 66). L'œuvre apporte une importante contribution à la théorie de l'aspect et à la description de l'ancien arménien, un heureux complément aux travaux fondamentaux de M. Macler sur l'Évangile arménien.

Michel Jonval.

webaram.com

BIBLIOGRAPHIE.

1930 [1].

1. 1930. — Südarmenien und die Tigrisquellen, nach griechischen und arabischen Geographen. Von † Jos. MARKWART. — Wien, Mechitharisten-Buchdruckerei, in-16, 125* + 648 pages. [Studien zur armenischen Geschichte. IV.]

2. 1930. — *Յարգանք հայ նահատակին, յիշողութիւններ յաւ խոտենական քաղաքէն, գրեց Ա. Սարուխան* — Վիեննա, Մխիթարեան տպարան, in-16, 120 pages, portrait et 4 pages liminaires au début. [*Ազգային մատենադարան, ՃԻԲ*] (à propos du martyr arménien Têr Komitas qahanah Qeumurdjian).

3. 1930. — *Արայ գեղեցիկ. Համեմատական քննական ուսումնասիրութիւն, գրեց դոկտ. Հ. Աղեքսանդր վ. Մատիկեան...* — Վիեննա, Մխիթարեան տպարան, in-16, XI + 341 pages. [*Ազգային մատենադարան, ՃԻԶ*] (*Ara le Beau*, étude... par le P. Aleqsandr v. MATIKIAN.)

4. 1930. — *Transcaucasica*, par M. V. MINORSKY, dans *Journal asiatique*, n° de juillet-septembre, p. 41-112 et 3 cartes [à propos du nom de Dvin].

5. 1930. — *Essai de bibliographie des travaux de J. Markwart* (9 septembre 1864-4 février 1930), par V. MINORSKY, dans *Journal asiatique*, n° d'octobre-décembre, p. 313-324.

6. 1930. — *Le* de Autexusio *de* MÉTHODE D'OLYMPE, version slave et texte grec édités et traduits en français par A. VAILLANT. (Paris, Firmin Didot et Cie), gr. in-8°, paginé 631-888 [R. GRAFFIN-F. NAU, *Patrologia orientalis*, t. XXII, fasc. 5].

[1] MM. les auteurs et éditeurs de publications relatives à l'Arménie sont instamment priés de bien vouloir en faire le service à l'Administrateur-archiviste de la *Revue des Études arméniennes*, dont le nom et l'adresse figurent à la page IV de la couverture du présent fascicule.

webaram.com

7. 1930. — *Le synaxaire arménien* de Ter Israel, publié et traduit par le Dr G. Bayan. (Paris, Firmin Didot et Cie), gr. in-8°, paginé v-880 (mois de Méhéki, Areg, Ahekan, Maréri, Margats, Hrotits et jours Avéléats) [R. Graffin-F. Nau, *Patrologia orientalis*, t. XXI, fasc. 1-6].

8. 1930. — *Դոկ. Կ. Մխիթարեան. Ժխտական ազդեցութիւնը. Հանրամատչելի գիտական էտիւդ.* (Paris, *տպարան Ա. Նշէկեան*) in-8°, 118 pages. [Le titre porte : 1929; la couverture imprimée : 1930.]

9. 1930. — *Հ. Արսէն Ղազիկեան. Մի՛ գրէք... այլ գրեցէք... Հայ լեզուի ուղղագրական դասեր. երկրորդ տպագրութիւն բոլորովին փոփոխուած.* (Venise, *Մխիթարեան տպագրութիւն*) in-16, 310 pages.

10. 1930. — *Հակոբ Մանանդյան. Կշիռներն յեվ չափերը հնագույն հայ աղբյուրներում...* Erivan. *Հրատարակություն Մելքոնյան ֆոնդի* in-8°. 141 pages [*Հ Ս Խ Հ Լուսժողկոմատ մանկավարժական ինստիտուտ*].

11. 1930. — *Հ. Աթանաս վ. Տիրոյեան, Մխիթարեան ուխտէն. Հայերէն քերականութիւն աշխարհաբար լեզուի, երրորդ տարի.* (Venise, Saint-Lazare) in-8°, 307 pages. [Le titre porte : 1929; la couverture imprimée : 1930.]

12. 1930. — *Օրագիր-կանոնագիր Հայ ուսուցչական միութեան Լիբանանի*, 1930 (Beyrouth, *տպ. «Հրազդան»*) in-8°, 14 pages.

13. 1930. — *Հայրենի աշխարհ, ընթերցարան Հայերէն լեզուի, Ա. գիրք, դպրոցական հինգերորդ տարուան համար, կազմեց Լեւոն Շանթ.* (Paris, impr. de Navarre) in-8°, 143 pages.

14. 1930. — *Zvarthnotz*, revue arménienne d'art et de littérature, fasc. 8, n° de juillet, in-fol. [en arménien].

15. 1930. — *Anahit*, revue littéraire, artistique et scientifique [en arménien], (Paris), in-4°, 1re année, n° 5, janvier-février; — 1re année, n° 6, mars-avril; — 2e année, n° 1, mai-juin; 2e année, n° 2, juillet-août; — 2e année, n° 3, septembre-octobre; — 2e année, n° 4, novembre-décembre.

16. 1930. — *Սիոն, Հայ ամսագիր կրօնական, գրական,*

բանասիրական. The *Sion*, an armenian monthly of religion, printed in Jerusalem, Palestine. Նոր շրջան, Դ. տարի, n°s 1-12. [Le n° 4-5 (avril-mai) est consacré à la mort du patriarche Mgr. Elisée Tourian.]

17. 1930. — Հ. Ֆլիտնէր. Անապատի Եկեղեցին. Հիւկընոներու միջոցները, կրօնները և յաղթանակները. Թարգմանեց Գ. Խայիկեան (Marseille, տպագրութիւն «Բանբեր» ի in-8°, 112 pages, illustrations [H. Flidner, *l'Église du désert* . . ., traduit par G. Khayikian). [Մատենաշար «Բանբեր» ի թիւ 3]

18. 1930. — K. J. Basmadjian. Lee inscriptions arméniennes d'Ani, de Bagnaïr et de Marmachèn (*fin*). dans *Revue de l'Orient chrétien*, 3e série, t. VII (XXVII), 1929-1930, n°s 3 et 4, p. 225-287, illustrations.

19. 1930. — Մկրտիչ Պարսամեան. Աւետիս Ահարոնեան, իր կեանքը և գրականութիւնը. (Paris, տպարան Մասիս) in-8°, 192 pages et portrait.

20. 1930. — Aux sources de la spiritualité de saint Maxime. Les œuvres d'Evagre-le-Pontique, par M. S. J. Viller. Extrait de la *Revue d'ascétique et de mystique*, t. XI, avril-juillet, in-8°, 65 pages.

21. 1930. — N. Iorga. *Brève histoire de la Petite-Arménie. L'Arménie cilicienne. Conférences et récit historique* (ouvrage orné de planches). (Paris, Librairie universitaire J. Gamber) in-8°, 157 pages.

22. 1930. — Un manuscrit arménien sur le traitement de la peste au moyen de la fève de Saint-Ignace, par le Dr Vahram H. Torkomian. Extrait de *Bulletin de la Société française d'histoire de la médecine*, t. XXIV, n°s 1-2, paginé 24-29.

23. 1930. — *Arménie. Justice et réparation*, par A. Kraft-Bonnard. (Genève, Société générale d'imprimerie), in-8°, 36 pages.

24. 1930. — *Souvenirs de journées sombres*, par Paul Berron, 29 illustrations. (Graffenstaden, près Strasbourg, édité par l'Action chrétienne en Orient) in-8°, 80 pages.

25. 1930. — Jean Minassian. *Un poète* (*Gomidas bey*). (Paris, éditions P. Balenz), in-8°, 61 pages.

26. 1930. — Ռուբէն Զարդարեան. Ամբողջական

երկեր. Ա. Արձակ էջեր և Հէքեաթներ. (Paris, impr. de Navarre), in-8°, 215 pages, portrait [«Նահատակ գրագէտներու բարեկամներու», Մատենաշար, թիւ 1].

27. 1930. — Mme Iskouï Minasse. *Vivre...* (Paris, Eugène Figuière) in-16, 223 pages.

28. 1930. — A. Navarian. *Poèmes d'Orient.* Les Sultanades. Le soleil d'automne. Trois poèmes. Poèmes en prose cadencée. Nouvelle édition revue et augmentée. (Paris, Jouve et Cie) in-16, 159 pages.

29. 1930. — A. Navarian. *La mort de Byzance.* La danse sacrée. Zoïca. L'homme du bagne. Cœur de papillon. La fiancée de la mer. Idylle vénitienne. (Paris, Jouve et Cie) in-16, 159 pages.

30. 1930. — Paule Henry-Bordeaux. *Antaram de Trébizonde.* Roman. (Paris, Albin Michel) in-16, 315 pages.

31. 1930. — Une fête littéraire arménienne, dans *Figaro*, n° du 13 juillet [à propos d'*Antaram de Trébizonde*].

32. 1930. — Eduard Schwyzer. Lesbisch φαι und altarmenisch *bam bas bay*, extrait de *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, Neue Folge, vereinigt mit den «Beiträgen zur Kunde der indogermanischen Sprachen», 57. Band, Heft 1-2, paginé 242-247.

33. 1930. — Das Problem der altpersischen Kunst, von O. G. von Wesendonk, dans *Litterae orientales*, orientalistischer Literaturbericht, Heft 42, (Leipzig, Otto Harrassowitz) p. 1-9.

34. 1930. — Les deux thèmes verbaux de l'arménien classique. Études sur la traduction des évangiles, par Hans Vogt. Extrait de *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, Bind IV, p. 129-145.

35. 1930. — Une belle page sur l'histoire arménienne, par Henry Bordeaux, dans *Journal des débats politiques et littéraires*, n^os du 15 et 16 juillet.

36. 1930. — Armenische Miniaturen, von H. A. Winkler, dans *Olz*, XXXIII, 7, col. 497-505.

37. 1930. — L'inscription des lions de Til-Barsib, par F. Thureau-Dangin. Extrait de *Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale*, 27e volume, n° 1, p. 11-21 [«Ce fragment... mentionne... Argistis Ier, roi d'Arménie... Notre inscription montre... qu'alors les Assyriens étaient obligés de lutter contre l'Arménie sur leur propre territoire...»].

38. 1930. — Das Skevra-Evangeliar vom Jahre 1197, aufbewahrt im Archive des armenischen Erzbistums Lemberg, beschrieben von P. Nerses Akinian, mit 18 Abbildungen im Texte. (Vienne, impr. Mkhithariste) in-fol., 32 pages (arménien et allemand). [Materialien zur Geschichte der armenischen Kunst, Paläographie und Miniaturmalerei, II.]

39. 1930. — Moses Khorenatzi. Die Abfassungszeit der «Geschichte Armeniens» und die Persönlichkeit der Geschichtsschreibers in neuem Lichte betrachtet, von P. Nerses Akinian, dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, XXXVII, Band, 1. u. 2. Heft, p. 204-217.

40. 1930. — *Musique populaire arménienne.* Nouvelle série, Cahier V. Mélodies et Chœurs *a cappella.* Transcrits et mis en musique par le R. P. Komitas. Traduction de Archag Tchobanian. Couvertures et titres dessinés par R. Chichmanian. (Paris, Éditions de la Schola cantorum), in-fol., 31 pages.

41. 1930. — Ararat. *Revistă lunară ilustrată.* L'administrateur a reçu les numéros de janvier, mai, juillet, septembre, décembre.

42. 1930. — *Ջանք. Tjanq.* Revue littéraire des jeunes. (Paris, 1re année, nos 1, 2, 3, 4, 5-6.

43. 1930. — Vers la liberté, par Avétis Aharonian, traduit par le Dr Missak Chamlian, dessins de Melkon Kebabdjian, dans *L'Europe illustrée*, 4e année, no d'août, p. 3-5.

44. 1930. — Проф. Я. А. Манандян. О торговле и городах Армении в связи с мировой торговлей древних времен (V в. до н. эры-XV в. н. эры). Эривань, in-8°, 245 pages.

45. 1930. — *Միքայէլ Նալբանդեան. բանաստեղծ հրապարակախօս* (*Լեւոնի Ա. Հարմանեանի գրական գործունէութեան քառասնամեայ յոբելեանի առթիւ*). (Paris) in-8°, 49 pages et 1 portrait. [N° 1. *Հրատարակութիւն Ուսանողական միութեան* n° 1.]

46. 1930. — *Տեղեկագիր*... Bulletin de l'Institut des sciences et des arts de la République S. S. d'Arménie. N° 4. (Erivan), in-8°, 200 pages. [*Խաչատրյան Ա. Արխիվային խմբի նախաբարբառյան հայաստանում: — Ադիլբեկյան Ն. Շահամիր Շահամիրյանն ու Հնդկահայոց*

ճարտարապետութիւնը XVIII դարում։ — Իեգանսով Մ. Ա. բրոնզի արձանիկներ Սարկավագիշէնց. — Ղափանցյան Գր. Նոր-բայազետի սեպագիր արձանագրութիւնը. — Մելիքյան Սպ. Հայ ժողովրդական յերգի զանմանները. — Տերտերեան. Օ-ներենց. — Լեւոնյան Գ. Հայ ժողովրդական և աշուղական յերգերը. — Խասահանյան Ն. անտառներ մշակները Հայաստանում և Հարեվան յերկրներում. — Գիտութեան և արվեստի ինստիտուտ յերրորդ և չորրորդ տարի մինչև 1929 թ. հոկտեմբեր.

47. 1930. — Գր. Ղափանցյան. Նոր-բայազետի սեպագիր արձանագրութիւնը (յերկու լուսանկարով). (Erivan) in-8°, 34 pages et 2 planches. [Extrait du Bulletin ci-dessus mentionné, n° 4.]

48. 1930. — Հակոբ Մանանդյան. Կշիռները յեվ չափերը հնագույն հայ աղբյուրներում. (Erivan), in-8°, 141 pages. [ՀՍԽՀ լուսժողկոմատ մանկավարժական ինստիտուտ. Հրատարակութիւն Մելքոնյան ֆոնդի.]

49. 1930. — Raboula-Mlqê, par Frédéric Macler, dans *Mélanges Charles Diehl*, t. II, (Paris) in-fol., p. 81-97, illustrations.

50. 1930. — Anania Mokatsi, écrivain arménien du xe siècle, par Frédéric Macler, dans *Revue de l'histoire des religions*, t. CI, p. 5-15.

51. 1930. — Lezingen en Voordrachten, door Prof. Fr. Macler, overgedrukt mit het *Bulletin von de vereeniging tot bevordering der kennis van de antieke beschaving*, n° de décembre, p. 20-21.

52. 1930. — L'enfant exposé. La lettre substituée. Étude de folklore comparé, par Frédéric Macler, dans l'*Ethnographie*, p. 52-70.

BAZMAVÈP AMSAGIR.
(Venise, Saint-Lazare.)
1930.

Numéro de janvier :

53. P. V. Hovhannessian. Chemin de l'idée et chemin de la Croix.

54. P. V. Hatzouni. L'ordination patriarcale dans l'histoire.

webaram.com

55. V. Serabian. Du haut de la colline (poésie).

56. P. A. Ghazighian. La particule *ա* dans l'arménien.

57. K. Kégharkuni. A notre soldat inconnu (poésie).

58. P. D. Stépanian. La Noce Royale du Prince d'Italie.

59. P. Hovhannessian. Quand je meurs (poésie).

60. Aram Erémian. Les troubadours perse-arméniens. Amir Oghli.

61. P. V. Hovhannessian. Portez-le à moi (poésie).

62. P. L. Alichan. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).

63. P. V. Hovhannessian. Le village *Arméno* en Italie.

64. Tchavakétzi. La lampe votive (poésie).

65. H. Abjémian. Le désir de l'âme pour l'infini. — Eperdu pour l'éternité.

66. P. E. Pétcikian. (Recension) Karasnag.

67. Réd. Les dons de la reine d'Italie à la bibliothèque de Saint-Lazare.

Numéro de février :

68. P. L. Dayan. La philologie malentendue, par P. Aguinian.

69. V. Serabian. Inspiration (poésie).

70. P. L. Alichan. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).

71. K. Kégharkouni. La guerre. — Le sourire rouge (poésie).

72. P. A. Ghazighian. L'orthographe de quelques mots arméniens.

73. Aram Erémian. Les troubadours perse-arméniens. Amir Oghli.

74. P. V. Hovhannessian. La cloche de réveil (poésie).

75. P. V. Hatzouni. L'élection des *Catholicos* dans l'histoire.

76. P. V. Hovhannessian. Le poète Hovhannessian.

77. Réd. Un médecin savant arménien.

78. Longfellow. La flèche et le chant (trad. H. Basmadjian).

79. P. E. Pétcikian. L'almanach de l'hôpital national.

webaram.com

80. P. V. Hovhannessian. Les Étoiles joyeuses (poésie).

Numéro de mars :

81. P. V. Hovhannessian. Eternel Avaraïr.

82. D. Tchitouni. Le chant de l'émigré.

83. P. G. Nahabedian. L'architecture des églises (recherches historiques).

84. P. V. Hatzouni. L'élection des *Catholicos* dans l'histoire.

85. H. Kurdian. Matériaux pour l'histoire de la colonie arménienne de Bulgarie. — Les poésies de Mardiros de Crimée qui traitent des colonies arméniennes de Bulgarie et de Thrace.

86. Selma Lagerlöf. Le nid de la bergeronnette (trad. de G. B. Lalé).

87. H. Adjémian. Complex d'Icare.

88. P. L. Alichan. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).

89. P. E. Pétcikian. L'almanach «Datève».

90. P. V. Hovhannessian. La lampe de l'Illuminateur (poésie).

91. H. Dévlétian. L'avenir (poésie).

92. P. V. Hovhannessian. La mort du prof. Jos. Marquart.

93. Revue des revues : Sion. Anahid. Gotchnag. Meshag. Échos d'Orient. — Civiltà Cattolica. — Représentations dramatiques aux collèges Mékhitaristes de Venise, de Milan et de Paris.

Numéro d'avril :

94. P. E. Pétcikian. Le onze avril.

95. P. G. Nahabédian. L'architecture des églises (recherches historiques).

96. P. V. Hatzouni. L'élection des *Catholicos* dans l'histoire.

97. T. Azadouni. L'arrivée du mai (poésie).

98. P. S. Erémian. Jean Sétian.

99. K. Kégharkouni. Langue arménienne.

100. H. Kurdian. Matériaux pour l'histoire bulgaro-arménienne. — Un mémorial de 1677 autour de l'église Saint-Georges à Philippopoli.

webaram.com

101. P. V. Hovhannessian. Hymne liturgique (poésie).

102. E. M. De la numismatique arménienne.

103. P. S. Erémian. L. G. Guerdan.

104. P. V. Hovhannessian. La petite oratoire (*sic*) [poésie].

105. K. Henassère. Epitaphes arméniennes disparues, à Constantinople.

106. P. A. Ghazighian. «La langue c'est le peuple», mais l'orthographe n'est pas le peuple.

107. P. L. Alichan. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).

108. Réd. Le premier d'Hongrie (*sic*) dans l'île de Saint-Lazare.

Numéro de mai :

109. P. V. Hovhannessian. Honneur à toi.

110. P. Hatzouni. L'élection des *Catholicos* dans l'histoire.

111. V. Serabian. Une âme (poésie).

112. P. G. Nahabédian. L'architecture des églises (recherches historiques.

113. P. V. Hovhannessian. † Le catholicos Georges V.

114. P. S. Erémian. La vie du Machtotz de Goriun, publiée par K. Fendeklian (recension).

115. Federico Binaghi. Une prière (poésie, trad. par P. A. Ghazighian).

116. P. K. Vertanessian. La doctrine authentique de l'Église arménienne autour de Jésus-Christ.

117. Évêque Ardavazt. La sentinelle de la foi.

118. P. S. Erémian. Le poète Yeghiché Tourian.

119. P. S. Ghazighian. Un faire-part de décès épatant.

120. P. C. Kibarian. † Fridtjof Nansen.

Numéro de juin :

121. P. L. Dayan. La question de la translation du corps de bienheureux Der Gomidas, martyr.

122. P. A. Ghazighian. La réponse de ma dernière réponse.

webaram.com

123. D. Kégharkouni. Autour du foyer. Mémoires du passé. Ombres. Des lumières. Des mouvements. Le soldat.

124. P. E. Abroyan. Torture ou corroboration du pronom ?

125. H. Kurdian. Matériaux pour l'histoire de la colonie arménienne de Bulgarie. — Les poésies de Mardiros de Crimée qui traitent des colonies arméniennes de Bulgarie et de Thrace.

126. P. S. Erémian. Mot et lyre.

127. P. L. Alichan. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).

128. P. Cher. Tchérakian. L'atlas de la géographie historique d'Algérie.

129. P. S. Erémian. Krimitell «A l'ombre de la civilisation».

130. P. A. Ghazighian. C'est un crime d'écrire *վատ ալեդ*.

131. P. H. Posbeyekian. L'exposition arménienne des Beaux-Arts de Bucarest.

132. P. V. Hovhannessian. Krimian Haïrig (recension).

133. H. Kurdian. Une page de médecine d'après un vieux manuscrit arménien.

Numéro de juillet-août :

134. P. V. Hovhannessian. La mort du grand Arménien Boghos Noubar Pacha.

135. P. G. Nahabédian. L'architecture des églises (recherches historiques).

136. V. Serabian. Vers la lumière (poésie).

137. K. Henassère. Épitaphes arméniennes disparues à Constantinople.

138. K. Kégharkouni. Assaut. Combat. La mort. Un compagnon. La vie. Armistice. Le retour. Ma richesse. Le triomphe (poème).

139. Haïg Adjémian. Le rideau tissu à la main du couvent de Saint-Thaddée d'Ardaz.

140. P. Cher. Tchérakian. La pêche et les pêcheries en Turquie.

141. P. A. Ghazighian. A propos d'*ինքզինք*.

142. H. Kurdian. Anciens voyageurs en Arménie. Marco Polo en Arménie et ses témoignages au rapport des Arméniens.

143. P. L. Alichan. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).

144. P. J. MARKARIAN. Annales du destin historique du peuple arménien.

145. P. V. HOVHANNESSIAN. C'est toi (poésie).

146. P. A. GHAZIGHIAN. Մոռամուտ ou Մայրամուտ ?

147. P. V. HOVHANNESSIAN. La fontaine d'immortalité (poésie).

148. Aram ERÉMIAN. Le troubadour Grégoire Balian (Chéram).

149. P. V. HOVHANNESSIAN. Un macle arménien au musée de Latéran.

150. Réd. Solennités de fin d'année aux collèges mékhitaristes. Milan. Paris.

Numéro de septembre :

151. P. E. PAITCHIKIAN. Culture nationale.

152. P. A. GHAZIGHIAN. C'est un crime que d'écrire «Ձեզոք» et «ամէն».

153. P. G. NAHABEDIAN. Une correction dans la lettre de Lazare de Pharbe.

154. P. J. MARKARIAN (trad.). Annales du destin historique du peuple arménien.

155. H. KURDIAN. Le mythe des tapis-dragons arméniens.

156. V. SERABIAN. Sérénade (poésie).

157. P. Elie PAITCHIKIAN. Rencontre (poésie).

158. P. S. ERÉMIAN. «Antaram de Trébizonde», de Paule Henri-Bordeaux (recension).

159. GÖTHE. Séance. Une feuille verte (trad. Hagop-Krikor).

160. Docteur V. TORKOMIAN. La première léproserie en Arménie.

161. P. E. PAITCHIKIAN. Saint Augustin (pour le 1500ᵉ anniversaire de sa mort, le 28 août 430).

Numéro d'octobre :

162. P. V. HATZOUNI. Le temps de la composition des «Յաճախապատում Ճառք».

163. P. G. NAHABÉDIAN. Quelques corrections dans l'histoire de Lazare de Pharbe.

webaram.com

164. Valéry Brussof. Annales du destin historique du peuple arménien (trad. par P. Joseph Markarian).

165. H. Kurdian. Les tapis «Dragons» arméniens. Réponse à Mr. A. U. Pope.

166. V. Serabian. Sérénade vénitienne (poésie).

167. P. V. Hovhannessian. Dans les Dolomites (poésie).

168. P. S. Erémian. Meguerditch Barsamian.

169. Aram Erémian. Le troubadour Grégoire Balian (Chéram).

170. P. Elie Paitchikian. Virgile.

171. P. S. Erémian. «Conférences pour les séminaires», de Mgr. Tourian. — «Livres de mémoires», de A. J. Magarian. — «Tilgadintzi et son œuvre». — «Poèmes Vahakniens», de K. Khégharkouni.

172. P. Elie Paitchikian. «La Vie et l'Art», almanach.

173. Echos d'Arménie : Rentrée des collèges des mkhitharistes. — Un nouveau succès de M. Z. Khanzadian.

Numéro de novembre :

174. P. G. Nahabédian. L'architecture des églises (recherches historiques).

175. Docteur V. Torkomian. Epigraphie médicale arménienne.

176. Réd. Un artiste arménien : H. Adjémian.

177. Zaréh Moutafian. L'esprit chinois dans l'art.

178. P. L. Alichan. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).

179. P. Elie Paitchikian. Kamar Katiba et M. Nalbandian.

180. P. Elie Paitchikian. Présentation [de la sainte Vierge] (poésie).

181. P. V. Hovhannessian. Devant ta vision (poésie).

182. Carton de Wiart. Les gardiens de la flamme.

183. Réd. M. K. Gulbénghian, Président de l'Union gén.-arménienne de bienfaisance.

184. P. Elie Paitchikian. Alliance entre la cour de Bulgarie et [celle] d'Italie.

wabaram.com

185. Réd. Décès du R. P. Avédik Kazéz, vicaire général de la Congrégation mékhitariste.

Numéro de décembre :

186. P. Elie Paitchikian. La question d'Eznik, des temps du patriarche Nalian jusqu'à Dourian.

187. P. A. Ghazighian. La presse autour du livre *մի գրէք... այլ գրեցէք.*

188. K. Henassère. Epitaphes arméniennes disparues à Constantinople.

189. H. Kurdian. Quelques poésies de Nahabéd Koutchak.

190. P. Elie Paitchikian. M. Béchiktachlian.

191. V. Serabian. Résurrection (poésie).

192. Prof. Léon Gurékian. Virgile (pour le bimillénaire).

193. P. S. Erémian. «Telle est notre vie vécue», de J. Avakian, — «Calendrier de poche», de S. Kapamadjian. — «Le Keshkure de Devriche», de Devriche. — «La vie et l'art», éd. Barsamian.

194. Prof. A. Oundjian. M. Chéridjian, professeur à l'Université de Genève.

195. Docteur V. Torkomian. Dans l'île de Saint-Lazare. — M. M. Mes baisers aux pierres. — Du livre d'or du Collège arménien Moorat-Raphaël de Venise.

196. P. V. Hovhannessian. Devant la Sainte-Crèche.

197. P. Elie Paitchikian. La nuit de Noël.

HANDES AMSORYA
(Monatsschrift für armenische Philologie)
herausgegeben und redigiert
von der Mechitharisten-Kongregation in Wien.
1930.

Aufsätze :

198. P. N. Akinian, Des Patriarchen Makarius II. von Jerusalem Brief an den Erzbischof Vrthanes von Siunik' über die kirchlichen Disziplinen. 509.

webaram.com

P. N. Akimian. Zur «Epitome aus Kašun». 620.

—— Stammbaum der armenischen Bagratiden. 450–480, 637.

—— Moses Khorenatzi und Leontius der Priester; die Frage der Identität der beiden Geschichtsschreiber. 129, 257, 381.

—— Das Klagelied des Moses von Khorenatzi. 8.

—— Das Apophthegma des Vaters von Kaiser Mauricius. 364.

—— Parsan aus Trapezunt, Erzbischof von Lemberg, und seine Verse über Zahnschmerzen. 590.

—— Das Skevra-Evangeliar vom Jahre 1197. 95, 210.

199. N. Aghbalian. Beiträge zur Lautlehre des Armenischen. 425, 578, 695.

—— Verkürzte und verschwundene Vokale. 181, 273.

200. A. Eremian. Bruchstücke aus den Volksdichtungen der Armenier in Djulfa und Indien. 346, 435, 685.

201. Doctor V. Thorkomian. Annotationen zu Eremia Čelebi's Beschreibung von Konstantinopel. 310, 602.

—— Anhang zur Biographie von Eremia Čelebi. 661.

202. J. Fr. Laurent. Le duc d'Antioche Khatchatour (übersetzt von P. P. Ter-Poghossian). 303.

203. Gulesserian. Babgen, Bischof, Der Islam in der armenischen Literatur. 405.

204. Doctor P. A. Matikian. Die Entstehung des Namens Aray. 164.

—— Aray der Schöne in der griechischen Literatur. 61.

205. K. K. Melik'-Schahnazarianç. Sprichwörter in Dialektsprache von armenischen Karapagh. 347.

—— Rätsel im Dialekte von armenischen Karapagh. 596.

206. P. G. Menevišean. Literarische und sprachliche Bemerkungen. 444, 716.

207. Hovsepian–Garegin. Nochmals zu Gregoris von Aghtamar. 41.

208. Schur Dr. Werner. Die Orientpolitik des Kaisers Nero (übersetzt von P. M. Hapozian). 195, 291.

209. *P. E. Die Frage um die Vorlage der armenischen Übersetzung des Evangeliars. 156.

webaram.com

210. P. A. Vardanian. Die Wortfolge in dem griechischen Texte der Evangelien und der armenischen Übersetzung. 1.

211. P. J. Dashian. Felix Oswald, Die Geologie Armeniens, 78, 324.

Miscellanea :

212. Dr. A. Abeghian. Anfang der Memoiren von Muratzan. 710.
—— Dr. Joseph Marquart und seine literarische Tätigkeit auf dem Gebiete der Armenologie (Nachruf). 115.

213. P. N. Akinian. Avetis Aharonian, Jubilar. 362.
—— Boghos Nubar Pascha †. 477.
—— Johannes Johannissian †. 237.
—— Patrik Gülbenkian †. 481.
—— Résumé der wichtigsten Abhandlungen (deutsch). 126, 251, 375, 503, 631, 745.
—— † Georg V., Katholikos aller Armenier. 253.
—— † Elisäus Durian, Patriarch der Armenier in Jerusalem. 255.
—— † Dr. P. A. Matikian.
—— Bibliographische Mitteilungen (von P. P. Ter-Poghossian). 370, 498, 624, 737.

214. P. G. Menevi[s]ean. Der sechste deutsche Orientalistenkongress. 471.
—— † Joseph Marquart. 113.

215. A. Saroukhan. Neue armenische Lehrkanzel in Europa. 706.

Besprechungen :

216. M. Ep. Aghavnouni. Die Mitglieder und Besucher des armenischen Klosters in Jerusalem (besprochen von P. N. Akinian). 366.

217. Amirdovlat d'Amasie. Inutile aux ignorants ou Dictionnaire des substances médicales (besprochen von P. Gabriel Menevi-šean). 238.
—— La Roseraie d'Arménie (besprochen von P. N. Akinian). 249.

218. H. Adjarian. Armenisches Wurzelwörterbuch (besprochen von P. N. Akinian). 482.

219. M. Parsamian. Avetis Aharonian, Sein Leben und seine literarische Tätigkeit (besprochen von P. K. Termoyan). 124.

webaram.com

REVUE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES.

(Paris.)

1930.

220. Frédéric Macler. Rapport sur une mission scientifique en Roumanie (juin-août 1922).

221. E. Benveniste. Les nominatifs arméniens en *-i*.

222. Johannès Thoumanian. Anouche, poème (trad. Serge d'Herminy)

223. V. Minorsky. Le nom de Dvin. — Kasāl/Ḳazaḫ.

224. Dr. V. Torkomian. Note concernant la princesse arménienne Zénobie.

225. Frédéric Macler. Un palimpseste arménien (?) conservé à la Bibliothèque municipale de Chartres.

226. R. P. G. de Jerphanion. Lettre à M. F. Macler.

226 *bis*. Prof. Hakob Manandian. Anciens itinéraires d'Arménie (trad. F. Macler).

227. XVIIIe Congrès international des Orientalistes.

228. Société des Études iraniennes et de l'art persan.

Comptes rendus.

229. Louis Mariès. Sur la formation de l'aoriste et des subjonctifs en *-ç-* (‿*g*‿) en arménien.

230. A. Meillet. Observations sur l'étymologie de l'arménien.

231. E. Benveniste. Sur *-r-* de arménien *merk* «nu».

232. Adrien Blanchet. Un aventurier français devenu vice-roi d'Arménie au temps de Henri IV.

233. J. Muyldermans. Le *Parismus*, supplément grec 419 de la Bibliothèque nationale de Paris.

234. Avétis Aharonian. Le cavalier noir (trad. F. Macler).

235. [Frédéric Macler]. Chronique. Boghos Nubar pacha.

236. XVIIIe Congrès international des Orientalistes.

Comptes rendus. — Bibliographie 1929. — Procès-verbaux des séances.

webaram.com

LE FOYER.
Organe des Arméniens réfugiés en France.
(Paris).
1930.

3e année, n° 29. 1er janvier.

237. Le nouvel exode en Syrie. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — Les faux poids de la balance. — Mouradjea d'Ohsson. — Clemenceau et la Cilicie. — Les Arméniens en France, XIV, etc.

238. — *N° 30*, L'association Margossian. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — Le nombre des Arméniens en France. — L'Exposition des artistes arméniens du groupement « Ani », etc.

239. — *N° 31*, Une page d'histoire. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — Le statut juridique des réfugiés. — La France, la Turquie et les Arméniens de Syrie, etc.

240. — *N° 32*, Un Français et une Française. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — La Turquie et la S. D. N. — Le statut juridique des réfugiés, etc.

241. — *N° 33*, Explications. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — L'œuvre des boursiers arméniens. — Les biens des Syriens en Cilicie, etc.

242. — *N° 34*, Nos réfugiés en Syrie. — Les droits internanaux de l'homme. — L'obole des réfugiés arméniens aux sinistrés du Midi. — Une encyclopédie arménienne, etc.

243. — *N° 35*, Fausses nouvelles. — Le centenaire de l'indépendance grecque. — L'obole des réfugiés arméniens aux sinistrés du Midi. — Un épisode de la guerre. — Les Arméniens en France, XV, etc.

244. — *N° 36*, Les timbres Nansen. — Un grand Arménien, Nubar pacha. — Poésies de Méroujan BARSAMIAN, etc.

245. — *N° 37*, Le jubilé A. Aharonian. — Nouvelles dotations de Boghos Nubar pacha. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — Les Arméniens en France, XVI, etc.

246. — *N° 38*, Fridtjof Nansen. — Mort du catholicos

webaram.com

Kévork V. — Le jubilé A. Aharonian. — Les Arméniens en Turquie. — Un avertissement juif à la Turquie, etc.

247. — *N° 39*, Union technique arménienne. — La maison arménienne. — Un Institut Pasteur à Erivan, etc.

248. — *N° 40*, France et Arménie. — La confiscation des biens des réfugiés arméniens. — Inauguration du collège S. Moorat de Sèvres, etc.

249. — *N° 41*, Boghos Nubar pacha. — Le pèlerinage des volontaires arméniens de l'armée française sur le front de la Somme, etc.

250. — *N° 42*, Les Arabes de Syrie et nous. — Antaram de Trébizonde. — Une conférence sur le problème arménien (par M. A. Mandelstam). — La mort de Boghos Nubar pacha. — Encyclopédie arménienne. — Au collège S. Moorat.

251. — *N° 43*, Encore une nouvelle Turquie. — Les biens confisqués. — L'art arménien. — Un peuple qu'on égorge. — Un musicien arménien en Allemagne, etc.

252. — *N° 44*, Les Arméniens en Grèce. — Les biens confisqués. — La S. D. N. et les réfugiés. — Un appel de la Ligue philarménienne, etc.

253. — *N° 45*, Notre attitude. — M. C. S. Gulbenkian. — La Turquie kemaliste. — Les gardiens de la flamme. — Cartes Khanzadian. — Concerts de Mlle Babaïan, etc.

254. — *N° 46*, Les Arméniens en France. — La médecine arménienne. — Brève histoire de la Petite Arménie (N. Iorga). — Voyage au Levant, de Tournefort, etc.

MASSIS.
An organ of armenian interest.
(Paris).
1930.

Vol. II., n° 3. January :

255. Armenian Societies in Great Britain. — Current Notes. — The Early Armenians by S. M. Gregory. — The death of Mikael Papadjanian. — Duty to the Homeland, by Or. Victoria Tashjian, — Armenians Abroad, by Or. Rustigian. — Marvels of Providence, by V. Melkonian. — News from Home-

webaram.com

land and elsewhere. — Miss Mannig Koran. — An urgent Call to our compatriots. — Publications received.

N° 4. February :

256. Current notes. — Intellect and organisation. — Armenians at Agra and Gwalior. — Ourselves, the Greeks and Cyprus. — On behalf of our new refugees in Syria. — The festival of Saint-Mesrob, by Father N. Akinian. — News from Homeland and elsewhere. — Oph-Oph, a folk tale, by V. Melkonian. — Prof. Thoumaian's Jubilee. — Confiscation of armenian property by Roumania. — The armenian Poor Relief Society. — Publications received.

N° 5. March :

257. Current notes. — Our orphans and the £5.000.000. — An Englishman's travels in Armenia in 1600. — The first Anglo-Armenian marriage in India, by Mesrovb J. Seth. — Armenians in Greece. — The Armenian Loan Scheme. — News from Homeland and elsewhere. — The armenian Art, by Dr. O. G. von Wesendonk.

N° 6. April :

258. Current notes. — Armenia since 1921. — Georgia since 1921. — Turkish Public Debt. — News from the Homeland and elsewhere. — An armenian Folk-tale, by V. Melkonian. — Modern armenian Poetry. — Publications received. — Religious persecution in Russia. — An Excursion to Armenia next Summer.

N° 7. May :

259. Photograph of H. H. the Catholicos. — Current notes. — The armenian Lent and Easter. — Theatricals at Calcutta, by M. J. Seth. — Autonomy of our Evangelical compatriots. — Photograph of the patriarch Tourian. — News from the Homeland and elsewhere. — Armenian-turkish Relations and European Views. — Publications received.

N° 8. June :

260. Current notes. — Personal reminiscences of H. H. the Catholicos. — Special canon law for Election. — Our orphans

webaram.com

and the £ 5.000.000. — A German candidate to the Throne of Armenia. — News from the Homeland and elsewhere. — Legacies and donations to the nation. — The Call of the race. Armenian Ladie's guild of London. Balance Sheet of Accounts. — Publications received.

N° 9. July :

261. Current notes. — Ourselves and the Turks. — Franco-Armenian Friendship. — Friends of Armenia. — The Orientalists' Meeting of Vienna, by Dr. O. G. von Wesendonk. — Nubarashen. — News from Homeland and elsewhere. — The Call of the race, by Dr. Z. Gabriel. — Publications received.

N°s 10-11. Aug.-Sept. :

262. Current notes. — The late Boghos Nubar Pasha. — An exhibition of Georgian Art. — A critic on Kevork Aslan's *Etudes*. — Armenian Help Committee. — Teghekaguir of the Institute of sciences. — News from Homeland and elsewhere. — The Call of the race, by Dr. Z. Gabriel. — Criticism or Abuse ? — Publications received.

N° 12. October :

263. Current notes. — K. Aslan and Armenian historiography. The Pan-Aryan Movement. — News from Homeland and elsewhere. — The Late Badrik Gulbenkian. — Armenian Life at Calcutta. — Kurd «Brigands»: — The Call of the race, by Dr. Z. Gabriel. — The armenian School at Ahaban. — Publications received : *Das armenische Schrifttum*, by Dr. O. G. von Wesendonk. — Armenian Societies in Great Britain.

Vol. III., n° 1. November :

Pas reçu.

Vol. III., n° 2 (26). December :

264. Current notes. — Pr. C. C. Gulbenkian, president of A. G. B. U. — Music in Transcaucasia. — Armenian College of Calcutta. — News from the Homeland and elsewhere. — Armenian Missions. — Scientific Association of America. — Opinions of readers. — Armeno-Pelasgica. — Publications received.

weburam.com

POSŁANIEC ŚW. GRZEGORZA.

Ilustrowany miesięcznik lwowskiej archidiecezji obrządku ormiańskiego. (Lwow. Léopol.) 1930.

I. Artikuły treści religijnej :

265. Ks. Kan. Wiktor Piotrowicz : Ormiański Kalendarz Kościelny. Str. 1-3, 33-34, 58-60, 114-116, 137 do 147. — List Ojca św. do J. Em. Kard. Bazylego Pompeli w sprawie prześladowań religijnych w Rosji. Str. 29-33. — Encyklika Ojce św. o chrześcijańskiem wychowaniu młodzieży. Str. 49-58, 74-94.

II. Artykuły treści historycznej :

266. S. M. Gregory (Stefanos Der Mesrob Krikorjan). Najwcześniejszy Druk Ormiański. Str. 3-5, 61-65 (tłum. Al. Buczko). — Dr. Jósef Zieliński : Kościół Ormiański w Stanisławowie i jego odbudowa. Str. 12-13, 45-57, 127-133. — Dr. Bronisława Wójcik-Keuprulján : Kilka uwag o Muzyce Ormiańskiej. Str. 122-126.

III. Artykuły treści ogólnej i okolicznościowe :

267. Stanisław Donigiewicz : Sergjusz Metaxian (wspomnienie pośmiertne). Str. 5-8.

268. Feliks Teodorowicz : Bajka o Pieczarce. Str. 8-12. — E. P. i. T. P. i. A. S. Antoni Stefanowicz wspomnienie pośmiertne. Str. 34-42. — J. Ex. ks. Arcyb. J. Teodorowicz : Mowa Żałobna wygłoszona po nabożeństwie za duszę ś. p. Antoniego Stefanowicza w katedrze ormiańskiej. Str. 42-45.

269. Michalina z Łukasiewiczów Dobrowolska i Wanda Bogdanowiczowa : Gertruda z Ohanowiczów Teodorowiczova. Str. 94-99.

270. Romana Baraczowa : Wobec antibolszewickiej akcji Ojca św. Str. 100-102. — Juljusz Kaden-Bandrowski : W. Cieniu Prawdy. Str. 117-121.

271. Stanisław Donigiewicz : Odznaczenie Prof. Feliksa Teodorowicza. Str. 147-150.

272. Stanisław Machniewicz : Kajetan Stefanowicz. Str. 150-154.

webaram.com

273. Artur Schröder : Albumi Kajetana Stefanowicza. Str. 154–156.

274. Bogdan Krzysztofowicz : Luźne uwagi. Str. 179–180. — X. Y. : Ks. Inf. Kajetan Kasprowicz. Str. 189–196.

IV. Dział urzędowy i wiadomości diecezjalne :

275. Rozporządzenia prawno-państwowe. Str. 106–107. — Statut Archidiecezjalnego Związku Ormian. Str. 107–112. — Z okajzi 25-lecia walki o szkołę polską. Str. 200. — Z życia naszego Związku. Str. 159–161, 196–199. — Wiadomości diecezjalne. Str. 199–200.

V. Kronika sprawozdania i t. p. :

267. Stanisław Donigiewicz : Ze Świata (Międzynarodowy Zjazd Skautów w Jambore). Str. 14–15. — Inż. Mikołaj Negrusz : Głos z Bukowiny (Rumunja). Str. 15–17. — Klaudjusz Anet : Z padróży na wschód (tłum. Z. Iwanowicz). Str. 17–19. — Kronika. Str. 22–27, 48, 70–72, 103–106, 133–136, 161–165, 201 do 203. — Kajetan Petrowicz : Bolesne rozstanie (wiersz). Str. 65–66. — Kronika żałobna : Str. 26, 72, 165. — Ogłoszenia : Str. : 27–28, 47, 102. — Ks D. K. : Odezwa (w sprawie Archidiecezjalnego Związku Ormian). Str. 73–74. — Kącik Korespondencyjny : K. Łękawski : List do Redakcji. Str. 19. K. Romaszkan : List jednego z naszych alumnów. Str. 166–168. — St. Klamrzyński : List do Redakcji. Str. 168. — Stan. Donigiewicz : Do naszych Czytelników. Str. 205. — Uczestnikparafjanin (K. I.) : J. Ex. ks. Arcyb. J. Teodorowicz w Stanisławowie. Str. 180. — Zestawienie Rachunków Zakładu Dr. J. Torosiewicza we Lwowie za rok 1929–1930. Str. 206.

VI. Z piśmiennictwa :

277. St. D. : Gramatyka języka ormiańskego. Str. 20, 103.

278. Ks. Godlewski : Ks. T. Kowalski : Obszerna historja święta Starego Testamentu. Str. 20–21. — Ks. T. kowalski : Obszerna historja święta Nowego Téstamentu. Str. 21. — Ks. T. Kowalski : Liturgika : Str. 21–22.

279. Z. Debicki : Ignacego Nikorowicza »Nieśmiertelny Kochanek«. Str. 66–68. — M. S. : L. Wieleżyńskiego »Album Katedry Ormańskiej. Str. 68–69.

webaram.com

280. Leon Theodorowicz : P. Vahana Inglisiana «Der Diener Gottes Mechithar von Sebaste Stifter der Mechitharisten und Kultur-apostel des armenischen Volkes». Str. 69–70.

281. Dr. Bronisława Wójcik-Keuprulian : Melodyka Chopina. Str. 136. — O Trioli w Mazurkach Chopina. Str. 157.

282. Zofja Iwanowicz : Paule-Henry-Bordeaux, Antaram de Trébizonde. Str. 157–158. — Zofja Iwanowicz : Poezje Stanisława Barącza. Str. 207.

VII. Spis ilustracyj, etc.

MITTEILUNGEN ÜBER ARMENIEN.
(Bâle.)
1930.

Numéro 48 :

283. Jahresbericht 1929. — Im Emigrantenlager von Marseille, von Pfarrer Alfred Happ. — Ein Besuch bei den armenierwaisen in Ghazir, von Pfarrer R. Pestalozzi. — Aus den Flüchtlingslagern, etc.

Numéro 49 :

284. Was wissen wir von unsern armenischen Waisenkindern? — Einiges über die Blindenfürsorge im nahen Orient, von Theodor Wieser. — Die Bernische Kleidersammlung zu Gunsten der Armenier in Marseille, von Frau Th. Spielmann. — Fridtjof Nansen †, etc.

Numéro 50 :

285. Dr. Andreas Vischer. — Aus unserer Krankenarbeit, von Frau A. Wieser. — Eine neue Hilfe für die Flüchtlinge, von Schwester H. Böll, etc.

Numéro 51 :

286. . . . Jahresversammlung der «Schweizerhilfe für blinde Armenierwaisen auf dem Libanon». — Ein Gang durch unser Blindenheim, von Hilde Witzemann. — Flüchtlingshilfe. — Vom Blindenheim Libanon, von Th. Wieser, etc.

webaram.com

LE LEVANT.
(Graffenstaden.)
Organe de l'action chrétienne en Orient.
1930.

Numéro de janvier–février :

287. Notre œuvre de secours à Alep. — Quelques lettres de Sœur Marie Steyger. — Une lettre de Mardiros à ses amis. — Le nouvel exode vers la Syrie. — Manane. — Parmi les Arméniens de Paris, etc.

Numéro de mars :

288. Entre l'Euphrate et le Tigre. — A Béthesda. — Manane, etc.

Numéro d'avril :

289. Entre l'Euphrate et le Tigre. — Les nouveaux réfugiés arméniens en Syrie. — Une visite à l'asile d'aliénés à Alep. — L'œuvre de colportage parmi les réfugiés arméniens en France. — La Hollande et l'A. C. O., etc.

Numéro de mai–juin :

290. Lettres d'Alep. — Nos orphelins à Alep. . . — Au camp des réfugiés à Marseille. — Nos lits gratuits à Alep. — La branche des ouvrages arméniens. — La mort du catholicos Kévork V.

Numéro de juillet :

291. Comment le mieux aider l'Arménie. — La situation des Arméniens en Turquie et les déportations récentes. — Nos malades à Alep. — Rapport de Paris, etc.

Numéro de août–septembre :

292. Ce qu'il nous faut. — Une colonie de vacances arménienne dans les montagnes de Syrie. — Comment les Arméniens reçurent leur Bible. — La situation des derniers Arméniens en Turquie. — Quelques nouvelles du travail à Marseille. — Une lettre de remerciements aux amis des Arméniens. — Nouvelles du monde de l'Islam. — Une appréciation réjouissante, etc.

webaram.com

Numéro d'octobre :

293. Du Liban au mont Amanus. — Quelques lettres de remerciement de la colonie de vacances à Atyk. — Nos malades à Alep. — Comment les Arméniens reçurent leur Bible (*fin*). — L'« Œuvre d'Orient » en Syrie et en Mésopotamie. — Sites historiques de Syrie, etc.

Numéro de novembre-décembre :

294. Mais un Samaritain . . . — Un peuple sans patrie. — Les ouvrages arméniens. — La journée internationale de la Règle d'Or . . . — En faveur d'une Arménie intellectuelle, etc.

CORRESPONDANCE D'ORIENT.
(Paris.)
1930.

Numéro de décembre :

295. La cité universitaire arménienne, p. 258-259.

CAUCASICA.
(Herausgegeben von A. Dirr †.)
1930.

Fasc. 6. I. Teil :

296. N. Iakovlev. Kurze Übersicht über die tscherkessischen (adygheischen) Dialekte und Sprachen. [Übersetz von A. Dirr †.] Mit 10 Tafeln.

297. Friedrich Baumhauer. Eine anonyme Schrift über den Prinzen Heraklius von Georgien aus dem Jahre 1793.

298. Iosef Markwart †. Woher stammt der Name Kaukasus? [Die Korrekturen sind von Hans Heinrich Schaeder besorgt worden]. — Adolf Dirr †. Bücherbesprechungen.

Fasc. 6. II. Teil :

299. Bruno Schindler. A. Dirr. In memoriam.

300. Gerhard Deeters. Schriften Adolf Dirrs.

webaram.com

301. Josef Markwart †. Die Genealogie der Bagratiden und das Zeitalter des Mar Abas und Ps. Moses Xorenac'i.

TPAGROUTHIAN TARÉGIR.
(Annales de typographie.)
1930.

302. N° 2 (10) et n° 3 (11).

BIBLIOGRAPHIE.

1931.

303. 1931. — Երուանդ Լալայան. դամբարանների պեղումները Խորհրդային Հայաստանում (Erivan) in-8°, 240 pages et illustrations [Հսխհ լուսժողկոմատ գիտությունների ինստիտուտ. Հրատարակություն Մելքոնյան ֆոնդի].

304. 1931. — Գեղամ Բարսեղեան. ամբողջական գործը արձակ էջեր, պատմուածքներ ու զանազանք. (Paris) in-16, 254 pages et 1 portrait. [Նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 4.]

305. 1931. — Երուխան Երուխանեան. պատմուածքներ ու վիպակներ. (Paris) in-16, 247 pages et 1 portrait. [Նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 5.]

306. 1931. — Հրանդ (Մելքոն Կիւրճեան). ամբողջական երկեր. Ա. պանդուխտի կեանքէն. (Paris) in-16, 216 pages et 1 portrait. [Նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 2.]

307. 1931. — Գեղամ Տէր Կարապետեան (Գեղամ). տարօնի աշխարհ պատկերներ ու պատմուածքներ. (Paris) in-16, 340 pages et 1 portrait. [Նահատակ գրագէտներու բարեկամներ, n° 3.]

308. 1931. — Dieux et chevaux. A propos de quelques bronzes d'Anatolie, de Syrie et d'Arménie, par M. Rostovtzeff, dans *Syria*, fascicule 1, p. 48-57 et illustrations.

309. 1931. — Ալեքսանդր Մանթաշեանց, մեծ վաճառականն և բարեգործը. յիշողութիւններ իր մահուան 20 ամեակին, առթիւ գրեց Ա. Սարուխան. (Vienne, impr. Mkhithariste) in-16, 223 pages et 2 portraits.

310. 1931. — պրոֆ. Մ. Աբեղյան. Հայոց լեզվի

տեսութիւն· (Erivan) in-8°, 378 pages. [*ՀՍԽՀ լուսժողկոմատ գիտութիւնների ինստիտուտ· Հրատարակութիւն Մելքոնյան Ֆոնդի·*]

311. 1931. — *Anahit*, revue littéraire, artistique et scientifique [en arménien], (Paris) in-4°, 2e année, n° 5-6, janvier-avril; — 3e année, n° 1-2, mai-août; — 3e année, n° 3-4, septembre-décembre.

312. 1931. — *Սիոն, հայ ամսագիր կրօնական, գրական, բանասիրական·* The *Sion*, an armenian monthly of religion, printed in Jerusalem, Palestine. *Նոր շրջան, Ե. տարի*, n° 1-12.

BAZMAVÊP AMSAGIR.
(Venise, Saint-Lazare.)
1931.

Numéro de janvier :

313. P. Elie Paitchikian. Reconstruisons l'Arménie.

314. P. G. Nahabédian. L'architecture des églises (recherches historiques.)

315. P. V. Hatzouni. L'auteur de la lettre à Vertanès, c'est Macarius Ier et non II.

316. P. A. Ghazighian. Mon dernier mot autour de «*Ձեղքը*» *և* «*ամէն*».

317. Evêque Ardavast. Lettre de nostalgie (à mon père), poésie.

318. A. Davidian. Au soleil (poésie).

319. P. Elie Paitchikian. Notre littérature en 1930.

320. Recensions, par le P. S. Erémian : «Le Petit Chose» de A. Daudet (trad. de A. Sinassian). — «Bonjour, mon Père», de V. Dadrian. — «Œuvres complètes», de R. Zartarian. — «Mouvement scientifique», périodique de *l'Union scientifique des Arméniens de l'Amérique*. — «Aperçu politique», de L. S. Darakdjian. — «Vivre», de Mme Iskouhi Minassian. — «Un poète» (Gomidas bey), de Jean Minassian.

321. P. L. Alichan. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).

322. P. E. Férahian. Considérations philosophiques pour les mots des plantes.

weburam.com

323. Jean Richepin. Constant Guignard.

324. Échos d'Arménie . . . Nécrologie : mort de Mgr. G. Govrikian.

Numéro de février :

325. P. Elie Paitchikian. A la mémoire des saints Vartanank.

326. Abbé P. Jean Aucher. La prédication apostolique près les Arméniens : martyre des saints Osghiank. — Soukiassiank et le cerf d'Eustache.

327. P. V. Hatzouni. L'auteur de la lettre à Vertanès, c'est Macarius Ier et non II.

328. P. G. Nahabédian. Des corrections dans le texte d'Elisée.

329. Docteur V. Torkomian. Epigraphie médicale arménienne.

330. P. Elie Paitchikian. A Elisée.

331. P. S. Erémian. Terzian lyrique.

332. P. L. Alichan. Sous le cèdre (trad. P. V. H.).

333. Gandhi.

334. Grazia Deledda. Le chien.

335. Haïg Adjémian. P. Rigter.

336. Réd. La musique sacrée de l'Église arménienne (conférence).

337. H. Dobadjian. La signification historique de la guerre des saints Vartanank.

338. Réd. L'hommage de la colonie arménienne de Venise au prof. H. Bardiséan. — A la mémoire des saints Vartanank et représentation théâtrale.

339. S. Kioraglian. Représentation théâtrale à Milan.

340. Réd. Une chaire pour la langue arménienne à l'Université de Bruxelles. — E. Chahime, membre de la Commission de la «Société nationale des Beaux-Arts».

Numéro de mars :

341. Abbé P. Jean Aucher. La prédication apostolique chez les Arméniens : martyre des saints Osghiank. — Soukiassiank et le cerf d'Eustache.

webaram.com

242. A. Safrastian. Recherche de l'origine de la nation arménienne.

343. H. Kurdian. Le mythe des tapis-dragons arméniens.

344. P. Elie Paitchikian. Chant de résurrection (poésie).

345. A. Davidian. Au fleuve (poésie).

346. V. Serabian. Priez, ma mère !

347. Prof. Léon Gurékhian. Virgile (pour le bi-millénaire).

348. Z. Moutafian. La formation de l'art.

349. P. E. Férahian. Considérations philologiques pour les mots des plantes.

350. G. B. Lalé. La beauté et la mort (traduction).

351. H. Dobadjian. M. Z. Khanzadian, commandeur de la décoration Iftikhar. — M. Charles Diehl, membre de l'Académie arménienne de Saint-Lazare.

Numéro d'avril :

352. P. Elie Paitchikian. Le Golgotha arménien dans la lyre de plaintes (d'Elisée) et dans l'espoir de la renaissance (par Mekhithar).

353. Valéry Brussof. Annales du destin historique du peuple arménien (trad. par P. Joseph Markarian).

354. K. Henassère. Epitaphes arméniennes disparues à Constantinople.

355. Férab. A nos martyrs (poésie).

356. Arsène-Yergath. Le jour. — T. Azadian. Sonnets sans rimes. — P. S. Erémian. J. Ayakian.

357. Z. Moutafian. La période primitive de la peinture flamande.

358. Jean Arakélian. Les gaz de guerre.

359. Gœthe. Gœtz de Berlichingen (trad. par Hagop-Krikor).

360. P. Tasidjian. Salut au maître du poète Varoujan.

361. A. Khibiankov. Les larmes de Tagarnata (trad. par G. B. Lalé).

362. Réd. Notes orthographiques.

363. H. Dobadjian. «Mekhithar et son œuvre» (conférence de M. le Doct. Torkomian).

webaram.com

364. Alain Claude. «Une réception au collège arménien de Sèvres» (*L'Ordre*, 24 février 1931).

365. H. Doradjian. Dante (conférence du R. P. Jean Dr. Torossian).

366. S. Kiroglian. La commémoration de nos martyrs à Milan.

367. Réd. Bernard Shaw à Saint-Lazare.

Numéro de mai :

368. P. Elie Paitchikian. S. Elisée historien du ve siècle (à propos des critiques du P. N. Akinian).

369. Doct. V. Torkomian. Epigraphie médicale arménienne.

370. H. Kurdian. Voyageurs antiques en Arménie : L'itinéraire de Bell en 1715.

371. A. Safrastian. Recherche de l'origine de la nation arménienne.

372. Férab. Venise (poésie). — T. Azadian. Pèlerinage à la tombe de Saint-Grégoire de Naregh. — P. V. Hovhanessian. Tristesse (poésie). — Évêque Arbavast. Lettre de nostalgie, à mon père (poésie). — Prof. Léon Gurékhian. Virgile (pour le bimillénaire).

373. H. Katcharentz. Les concours internationaux de gymnastique à Venise et la participation du Collège arménien Moorat Raphaël.

374. Prof. H. Adjémian. Le disciple (tableau et poésie).

375. Z. Moutafian. Formation de l'art. La peinture grecque : les traditions, la pensée : Platon et Aristote.

376. P. E. Férahian. Considérations philologiques pour les mots des plantes.

377. Réd. La fête des fondateurs du Collège arménien Moorat-Raphaël. — Doradjian. H. Alishan et son œuvre (discours de M. A. Tchobanian). — Succès de la pianiste arménienne, Mlle Marie Bodourian.

Numéro de juin :

378. Réd. Le jubilé d'argent de l'U. G. A. de l'O. de bienfaisance. — Prof. N. Iorga.

webaram.com

379. Valéry Brussof. Annales du destin historique du peuple arménien (trad. par P. Joseph Markarian).

380. K. Henassère. Épitaphes arméniennes disparues à Constantinople.

381. A. Safrastian Recherche de l'origine de la nation arménienne.

382. H. Kurdian. Le dragon dans les tapis arméniens.

383. Irazek. Agathange et Elisée (manuscrit).

384. Réd. Les poèmes d'Alichan. — Printemps. — Été (version en arménien moderne). — P. P. E. Cultori litterarum Armen. — H. P. V. La plainte du soleil. — P. Elie Paitchikian. Mon livre (de A. Aharonian).

385. Réd. Le retour de Marco Polo, selon une légende vénitienne.

386. P. Georges Oskian. L'esprit pratique et l'esprit théorique dans l'école. — Krumacher. La chenille. — P. Elie Paitchikian. Autour du sacrement du mariage.

387. Réd. P. A. Ghazighian, membre de l'Ateneo Veneto. — Prof. A. Alessandri, d'origine arménienne, mort à Venise.

Numéro de juillet-août :

388. Réd. Le collège Samuel Moorat. — Enseignement supérieur libre. — Élections des prélats arméniens.

389. P. E. Paitchikian. Études sur la langue arménienne moderne.

390. H. Kurdian. Le dragon dans les tapis arméniens.

391. J. Mestchaninov. Inscription inédite khalde dans l'église sourp Pogos, Van (trad. par G. K.). — P. E. P. Jubilé de la vie littéraire de M. Atrpet.

392. Atrpet. Le culte des dragons.

393. Doct. V. Torkomian. Épigraphie médicale arménienne.

394. P. S. Erémian. Daniel Varoujan.

395. P. L. Alichan. Chant à la patrie (trad. par P. E. P.).

396. P. V. Hovhannessian. Mirage. — Arsène-Yergath. Miroir infini. — Clef de tristesse. — P. G. A mon précepteur. —

webaram.com

J. Srabionian. L'ouvrier. — Crépuscule. — A. Davidian. Le mont Moussa. — P. V. Hovahnnessian. L'œuvre complète de Hrant (recension).

397. P. S. Erémian. «Poèmes d'Orient» de Navarian. — *անտառն_ տակն*, de Sos Vani. — «Leçons pour la vie» et «Mahathma Gandhi», de Karagulian. — «Histoire des partis politiques arméniens», de Djismédjian.

398. P. Elie Paitchikian. «Almanach de l'hôpital arménien à Constantinople», «Le collège Besdjian», par T. Azadian. — «Voyage en Ethiopie», par Mgr. G. Arslanian. — *** L'enluminure arménienne profane, par prof. F. Macler.

399. Z. Moutafian. Formation de l'art romain : Giotto.

400. Réd. Un trésor d'art de L. da Vinci, propriété de M. G. Aharonian. — *Gœthe*, Gœtz de Berlichingen (trad. par Hagop-Krikor). — Prof. L. Gurékian. Virgile (pour le bimillénaire). — A. Davidian. Les routes et leur évolution. — L'exposition coloniale à Paris.

401. Réd. Solennités de fin d'année aux collèges Mekhitharistes, Venise, Sèvres (Paris). — «Uniria prin cultura» du prof. Iorga, visite de Saint-Lazare. — Nécrologie (P. Denis Galatousov, P. Daniel Stepanian et P. André Vartapour).

Numéro de septembre-octobre :

402. Réd. La culture arménienne. — L'esprit du siècle d'or. — Le concile d'Ephèse.

403. P. Garabed Amadouni. Exposition du dogme du Concile d'Ephèse. — P. Elie Paitchikian. Le Concile d'Éphèse et l'Église arménienne.

404. H. Kurdian. Le dragon dans les tapis arméniens.

405. A. Safrastian. Recherche de l'origine de la nation arménienne.

406. P. G. Nahabédian. L'architecture des églises (recherche historique).

407. Le bienheureux Der Gomidas. A la Mère de Dieu. — *** A la Mère de Dieu. — Aghtamartzi Krikoris. A la Mère de Dieu. — P. Elie Paitchikian. A la Mère de Dieu (poésie).

408. P. S. Erémian. — Daniel Varoujan. — Vahram Sofian. —

webaram.com

Malkhas. — Prof. L. Gurékian. Virgile (pour le bimillénaire).

409. Réd. Mgr. A. Arpiarian élu patriarche (catholicos) des Arméniens catholiques.

Numéro de novembre :

410. P. J. Thorossian. Étude sur quelques pas (points ?) de la « Vie de Machthotz », de Goriun. — H. Kurdian. Le dragon dans les tapis arméniens.

411. Valéry Brussof. Annales du destin historique du peuple arménien (trad. par P. J. Markarian).

412. B. Piodrovsky. Inscription cunéiforme de Chahriar (trad. par K. Kioroglian).

413. P. E. Paitchikian. Étude sur la langue arménienne moderne.

414. P. S. Erémian. Daniel Varoujan.

415. J. Srabionian. Au malheureux (poésie).

416. Alichan. L'émigrant qui parle. — P. P. E. Aux émigrants qui passent. — P. E. Paitchikian. Autour d'une poésie de J. Toumanian.

417. P. S. Erémian. Rén. — P. P. E. Thomas Alva Edison. — Réd. Le concert de Mlle Marie Bodourian.

Numéro de décembre :

418. P. G. Nahabédian. L'architecture des églises (recherche historique).

419. Irazek. Un document historique.

420. P. G. Sarkissian. La vision de saint Isaac, patriarche.

421. S. Derdérian. Quelques mémoires de la colonie arménienne de Trnova.

422. H. Kurdian. Sepher, troubadour arménien du XVe siècle.

423. P. Elie Paitchikian. Autour de quelques poésies de Daniel Varoujan.

424. P. S. Erémian. G. Sasouni. — H. Kurdian. Membres du couvent arménien à Jérusalem, et les visiteurs de Mgr. M. Aghavnouni. — Origine de la colonie arménienne de Philippople (de Mgr. Perdahdjian). — P. C. Kibarian. Œuvre complète

weltarium.com

de Ghégham Barseghian. — Arax. Esmérian. Celui qui guérit.

425. Goethe. Goetz de Berlichingen (trad. par Hagop-Krikor). — *** Les mystères de l'univers. — R. Pilibaosian. «La colline de Mekhithar» et le monument à Nicossia (Chypre).

HANDES AMSORYA.
(Zeitschrift für armenische Philologie.)
(Vienne, Autriche.)
1931.

426. R. Abrahamian. Die Briefe Serovbe Vardapets an Johann Khrimetzi (19 Jahrh.), 72, 252.

427. P. N. Akinian. Asapov, ein armenischer Volksdichter aus dem 17. Jahrh. (1670), 527.

428. P. N. Akinian. Elisäus Vardapet und seine Geschichte des armenischen Krieges, 21, 129, 321, 393, 449, 585, 677.

429. P. N. Akinian. Ervand Lalayan, ein Nachruf, 289.

430. P. N. Akinian. Das Ephesinische Conzil und die armenische Kirche, 359.

431. N. Aghbalian. Beiträge zur armenischer Lautlehre, 352, 518.

432. P. A. Karamanlian. Ervand Lalayan (Biographie), 290.

433. P. A. Karamanlian. Der armenische Volksglaube bei Eznik, 232, 423, 489, 637.

434. Doct. Vahram Thorgomian. Annotationen zur Geschichte von Konstantinopel (Zusätze), 88.

435. K. Melik-Schahnazarian. Die Volksmedizin bei den Armeniern in Karabagh, 246.

436. Saroukhan. Alexander Manthaschian (Biographie), 81, 261, 363, 433, 532, 691.

437. P. J. Dashian. Hethiter und Urartäer, 50, 202, 340, 414, 473.

438. P. N. Akinian. Johan Khan Massehian (Nekrolog), 583.

439. P. A. Karamanlian. Stephan Elmas, der armenische Komponist, 700.

440. Saroukhan. Eine Lehrkanzel für die armenische Sprache in Brüssel, 657.

webaram.com

Saroukhan. *Avetis Peter XIV. Arpiarian, Katholicos und Patriarch, 577.

—— † Paul Peter XIII. Tersian, Katholicos und Patriarch, 673.

—— † *Doct. P. Erzbischof. Gregor v. Govrik, v. Generalabt der Wiener Mechitharisten, 1.

—— *P. Hochw. Mesrop Habozian, Generalabt der Mechitharistenkongregation, 385.

441. Résumé der wichtigsten Abhandlungen (Deutsch), 127, 313, 381, 447, 565, 661.

442. A. Babachian. Sagen über armenische Berge (besprochen von Karamanlian), 706.

443. K. J. Basmadjian. Les inscriptions arméniennes d'Ani, etc. (besprochen von P. N. Akinian), 659.

444. P. Baur. Chrysostomus. Der hl. Johannes Chrysostomus und seine Zeit (besprochen von P. E.), 375.

445. Karl Bezold. Sternglaube und Sterndeutung (besprochen von P. A. Karamanlian), 560.

446. Franz Cumont. Die orientalischen Religionen im römischen Heidentum (besprochen von P. A. Karamanian), 305.

447. Hambartzoum Eramian. Erinnerungen aus Wan-Waspurakan (besprochen von P. A. Karamanlian), 560.

448. Essad-Bey. Der Kaukasus (besprochen von P. N. Akinian), 709.

449. F. Charles Jean. La religion sumérienne (besprochen von P. A. Karamanlian), 711.

450. Almanach des Nationalspitals S. Pr'kič (besprochen von P. N. Akinian), 707.

451. A. J. Makarian. Die armenische Kolonie von Thrazien und Makedonien (besprochen von P. N. Akinian), 304.

452. André N. Mandelstam. Das armenische Problem im Lichte des Völker- und Menschenrechtes (besprochen von P. V. Pounkouz), 558.

453. Pačač'ian. Die Armenier von Rodosto (besprochen von P. N. A.), 717.

454. Literarische Anzeiger für das Jahr 1930, 569, 665, 717.

webaram.com

LE FOYER.
Organe des Arméniens réfugiés en France.
(Paris.)
1931.

4e année, n° 47. 1er janvier :

455. Mossoul et Syrie. — A la cité universitaire. Le pavillon arménien. — Le couronnement du Négus, etc.

456. — *N° 48*, L'issue. — L'Europe et l'Arménie. — L'exposition d'art persan de Londres, etc. — Ce que la Turquie a perdu en perdant les Arméniens et les Grecs.

457. — *N° 49*, L'office international Nansen pour les réfugiés. — Le banquet de l'Association des Volontaires arméniens. — La campagne de M. A. Mandelstam en faveur de l'établissement d'une convention internationale protégeant les droits de l'homme. — Les statuts de l'office Nansen, etc.

N° 50, Manque.

458. — *N° 51*, Réunions franco-arméniennes. — Auguste Gouvain. — Le problème arménien à la lumière du droit des gens et du droit humain. — Le sanctuaire de N. D. de la Garde et les Arméniens, etc.

458. — *N° 52*, Le président Paul Doumer. — Le catholicossat de Cilicie. — Le général T. Nazarbékoff. — Les volontaires arméniens, etc.

N° 53, Manque.

460. — *N° 54*, En Syrie. — M. N. Iorga et les Arméniens. — Pour le Djebel Moussa. — L'art byzantin. — Le comité de propagande.

461. — *N° 55*, Clémence et amnistie. — Les réfugiés arméniens et l'Union générale de bienfaisance. — Nos amis français et «Le Foyer». — Les colonies agricoles arméniennes de Syrie, etc.

462. — *N° 56*, Rapatriement. — Nos amis français et «Le Foyer». — Les écoles françaises en Turquie. — La frontière de la Syrie, etc.

463. — *N° 57*, L'enseignement du français. — Les études

webaram.com

arméniennes à Paris. — La consécration de l'église arménienne de Marseille. — Un sanctuaire moderne, etc.

464. —— *N° 58*, Le rapatriement des Arméniens et l'opinion américaine. — Victor Bérard. — Hommage aux soldats français. — Le service militaire et nos jeunes réfugiés. — Un ambassadeur arménien. — L'enseignement du français chez les Arméniens. — Hymne arménien, etc.

MASSIS.
An organ of armenian interests.
1931.

Vol III., n° 3 (27). January :

465. Current notes. — Ourselves and Western Scholarship. — An address of Welcome. — *In piam memoriam*, by Nerses P. Hacobian. — Pr. Stephen Aganoor, by S. J. Gregory. — News from the Homeland. — Emperor Haile Selassie, by Hagop-Krikor. — «Khrimian Academy». — An Exhibition of persian Art. — Publications received. — Prof. C. F. Lehmann-Haupt at 70.

N° 4 (28). February :

466. Current notes. — The Erratic «Uncle». — Armenian Church in Madras, by G. D. Hope. — Doct. Johannes Lepsius. — Our community in Manchester. — News from the Homeland. — The persian Art Exhibition. — Mortal and Immortal, by Miss Zabelle Gabriel. — Publications received.

N° 5 (29). March :

467. The armenian division. — The first armenian Apostolic Church in Canada. — To Professor C. F. Lehmann-Haupt. — Armenian Proverbs, by Pr. S. M. Gregory. — The first armenian Newspaper, by Pr. M. J. Seth. — The georgian Bible, by Dr. O. G. von Wesendonk. — Obituary. — Armenians in Iraq, by V. Melkonian. — Mortal and Immortal, by Miss Zabel Gabriel.

N° 6 (30). April :

468. Transcaucasia as a regional Unit. — To Armenian boys

webaram.com

and girls. — Ani, the home of Armenians in India. — Ourselves and the «Concert of Europe». — «Lehmann-Haupt Ehrung». — News from the Homeland and elsewhere. — Obituary. — London News. — Mortal and Immortal, by Or. Z. Gabriel. — Publications received.

N° 7 (31). May :

469. Current notes. — Further Outlook. — Unsettled, by Juventus. — The oldest Church in India, by Mr. M. J. Seth. — Our Church and Soviet Russia. — Our Community in Khuzistan, by M. M. Gregory. — News from the Homeland. — The late A. V. Apcar. — Southern Armenia and the Tigris. — Mortal and Immortal, by Or. Z. Gabriel. — Publications received.

N° 8 (32). June.

470. Earthquake in the Homeland. — Gleanings from our Press. — The armenian «Question». — Our community in Manchester. — News from Diaspora. — Weddings (with photographs). — Artaxata. — Vagharshapat, by Dr. O. G. von Wesendonk. — Friends of Armenia. — Mortal and Immortal, by Or. Z. Gabriel. — The generous Uncle Sam.

N° 9 (33). July :

Manque.

N°s 10-12 (34-36). August-October :

471. Six thousand refugees going home. — The youth and the outlook, by A. O. Sarkissian. — Ourselves, Arabs and Turks. — The most Noble order of Saint-Margaret. — Views and reviews of books. — The ladies' Guild of London. — News from the Homeland and elsewhere. — Local. — Mortal and Immortal, by Or. Z. Gabriel. — Our intellectual Defeatism.

Vol. IV., n° 1 (37). November-December :

472. The danger of Minorities. — The Orphans' Sunday. — Ani and Erivan in 1621. — Mntsoor, by D. Deuletian. — Archaiopolis, by Dr. O. G. von Wesendonk. — Hittites and Armenians, by A. Safrastian. — News from Homeland and elsewhere. — Mortal and Immortal, by Or. Z. Gabriel. — Coins of king Levon II. — Reviews.

webaram.com

POSŁANIEC ŚW. GRZEGORZA.
Ilustrowany miesięcznik lwowskiej archidiecezji obrządku ormiańskiego.
(Lwow, Léopol.)
1931.

Rok. V. Nr. 46. Marzec :

473. J. E. X. Arcybiskup J. Teodorowicz : Kazanie na zakończenie roku 1930. — S. M. Gregory : Wielki Post i Wielkanoc u Ormian na Wschodzie (dok. Nast.). — X. Inf. B. Dawidowicz : Zwyczaje Ormian na Wschodzie (dokończenie). — Dział urzędowy. — Ogłoszenie Walnego Zgromadzenia Archid. Związku. — Ogłoszenie kursu pieczarkarskiego Odezwa.

Rok. V. Nr. 47. Kwiecien :

474. Przemówienie Ojca św. Piusa XI. — S. M. Gregory : Wielki Post i Wielkanoc u Ormian na Wschodzie (dokończenie). — Z życia naszego Związku. — Z piśmiennictwa. — Kronika. — Kącik korespondencyjny. — Ogłoszenia.

Rok V. Nr. 48-49. Maj-Czerwiez :

475. J. E. X. Arcyb. Teodorowicz : Państwo chrześcijańskie a państwo pogańskie. — Romana Barączowa : Hołd i cześć (wiersz). — Z życia naszego Związku (sprawozdanie z Walnego Zromadzenia, o przyszłość Związku regulamin dla Delegatów). — Stan. Donigiewicz : Bibljoteka naszego Związku. — Stan. Baracz : Wrażenia Wiosenne (wiersz). — X. D. Kajetanowicz : Ś. p. X. Kanonik Wiktor Piotrowicz (z podobizną). — Dział urzędowy dla Duchowieństwa. — X. D. K. «O salutaris Hostia» i «Tantum ergo». W nowym przekładzie. — Kazimierz Romaszkan : List z Rzymu z 2 ilustracjami. — Kronika. — Od Redakcji. — Ogłoszenia.

Rok. V. Nr. 50. Lipiec :

476. A partir de ce numéro, la couverture imprimée porte en sous-titre : *Messager de Saint-Grégoire.* Revue mensuelle illustrée. Organe officiel de la Société archiépiscopale arménienne à Lwów (Pologne) 13 rue Ormiańska.

weburam.com

Cinquième année, n° 50. Table des matières : Garabed KEUPURLIAN : Boghos Nubar Pacha (Hommage à sa mémoire à l'occasion du premier anniversaire de sa mort). — Kajetan PETROWICZ, Prière des montagnes (poésie). — Les séances de la Société. — Extrait du règlement de la Bibliothèque de la Société. — B. K., Une bibliographie arménienne en langue polonaise. — Comptes rendus. Périodiques. Chroniques.

Rok V. Nr. 51-52. Sierpien-Wrzesien :

477. St. DONIGIEWICZ : Saint Antoine de Padoue. — M. MOJZESOWICZ : Le culte de saint Antoine chez les arméniens-polonais à Kuty. — St. DONIGIEWICZ : La congrégation des mékhitaristes. I. La vie et l'œuvre de Mékhitar. — SARKIS (trad. polon. de S. Barącz). Louange de Liparides (poésie). — Une oraison de S. E. l'archevêque J. Teodorowicz (prononcé le 9 septembre 1931 à Cracovie). — Les séances de la Société. — Périodiques. — K. ROMASZKAN : Lettre de l'Italie. — Communiqués. — Chronique.

Rok V. Nr.53-54. Pazdziernik-Listopad :

478. Numéro spécial consacré à la matinée scolaire arménienne, émise le 7 novembre 1931 par «Polskie Radio», Lwów. — Dr. B. WOJCIK-KEUPRULIAN : Les Arméniens en Pologne (aperçu historique). — Abbé D. KAJETANOWICZ : La langue arménienne et le rit arménien-catholique. — Abbé L. ISAKOWICZ : La cathédrale arménienne catholique à Lwów (illustr.). — Chant liturgique «Kahanayk» (mus., texte arm. et pol.). — Chant liturgique «Kristos haryaw» (mus., texte arm. et pol.). — Chanson «Mi lar sohag» (mus., texte arm. et pol.). — «Hayasdan» (mus., de R. P. Gomidas). — Note de la rédaction. — Communiqué.

Rok. V. Nr. 55. Grudzien :

479. Communiqué. — Abbé A. BOGDANOWICZ : L'idéologie du mouvement liturgique. — Énonciation des évêques de Pologne concernant le nouveau projet du droit matrimonial. — Dr. B. Wojcik. KEUPRULIAN : Frédéric Chopin (au centenaire de son arrivée à Paris). — Les séances de la Société. — Comptes rendus (livres et périodiques). — Sommaire de la Ve année de la Revue.

webaram.com

LE LEVANT.
Organe de l'action chrétienne en Orient.
(Graffenstaden.)
1931.

Numéro de janvier :

480. Lettres et rapports de Syrie. — L'histoire du peuple arménien. — La Turquie après l'expulsion des chrétiens. — L'Arménie universitaire. — Nouvelles du monde arménien. . .

Numéro de février-mars :

481. Lettres de Syrie. — Échos. — Nos collaborateurs. — Les Arméniens à Lyon. — Rapport financier. — Le français chez les Arméniens. . .

Numéro d'avril-mai :

482. De retour au travail. — Une lettre de Sœur Marie Steyger. — Dans la banlieue parisienne. . .

Numéro de juin :

483. Lettres et rapports de Syrie. — La journée des Mères chez les Arméniens à Alep. — La population dans le Nord-Ouest de la Syrie. — La colonie de vacances arménienne. . .

Numéro de juillet :

484. Une tournée dans quelques villages arméniens. — La tourmente arménienne. — Un concert d'orphelins arméniens aveugles. . .

Numéro d'août-septembre :

485. Comment est recrutée notre colonie de vacances à Atyk. — *In memoriam*. . .

Numéro d'octobre :

486. En paix dans la tempête. — Notre colonie de vacances à Atyk. — Les épreuves de Minas. — Le sort tragique des femmes arméniennes. — A propos de notre foyer missionnaire à Alep. — Jean-Daniel Kieffer. — L'eau en Orient. . .

Numéro de novembre-décembre :

487. Le travail de l'Action chrétienne en Orient en Syrie. — Le

weberam.com

travail de l'Action chrétienne en Orient en France. — Jean-David Kieffer. — Pour encourager les amis des Arméniens. — Nouvelles. — Concert spirituel en faveur de l'A. C. O. — Dons.

MITTEILUNGEN ÜBER ARMENIEN.
(Bâle.)
1931.

Numéro 52 :

488. Jahresbericht 1930. — Vom Blindenheim Libanon, von Theodor Wieser. — Die Nöte der armenischen Emigranten im Barackenlager von Beirut, von Diakon Iakob Künzler. — Kranken- und Armenfürsorge im armenischen Flüchtlingslager von Aleppo, von Karen Ieppe. — Flüchtlingshilfe in Marseille, von Pfarrer R. Ghazarossian. — Zwei Dankbriefe aus Ghazir...

Numéro 53 :

489. Unser Krüppelheim. — Ein Zeitungsbericht über ein Konzert unserer Blinden. — Vom Häuschenbau im Beiruter Flüchtlingslager. . .

Numéro 54 :

490. Mein Besuch in Ghazir, von Pfarrer Gottlob Wieser. — Die Ferienkolonie in Atyk, von Schwester Hedwig Büll. — Kleine Mitteilungen.

Numéro 55 :

491. Zu unserem Opfertag. — Jahresversammlung der «Schweizerhilfe für blinde Armenierwaisen auf dem Libanon». — Sommerbericht unseres Blinden- und Krüppelheims. — Unsere Blinden im Meerbad. — Eine Nansen-Gedächtnis-Stiftung. — Kleine Mitteilungen.

CAUCASICA.
begründet von Adolf Dirr, herausgegeben von Gerhard Deeters, für den armenischen Teil, verantwortlich Karl Roth.
1931.

Fasc. 7 :

491. Gerhard Deeters. Die Namen der Wochentage im Südkaukasischen.

webaram.com

492. Josef Markwart †. Historische Data zur Chronologie der Vokalgesetze im Armenischen.

493. Hans Jensen. Die altarmenische Konjunktion *et'e* (*t'e*).

494. Nšan Martirossian. Ein Erklärungsversuch der hethitischen Kasus-endung *-az*.

495. Johannes Friedrich. Beiträge zu Grammatik Lexikon des Chaldischen.

496. Robert Bleichsteiner. Beiträge zur Sprach- und Volkskunde des georgischen Stammes der Gurier (1. Hälfte).

497. Josef Marwart †. Die Bekehrung Iberiens und die beiden ältesten Dokumente der iberischen Kirche.

Fasc. 8 :

Manque.

Fasc. 9 :

498. Emil Forrer. Hajasa-Azzi.

499. Wilhelm Brandenstein. Die Nominalformen des Lydischen.

500. Karl Bouda. Subjekt- und Objektkasus beim awarischen Verbum.

501. Robert Bleichsteiner. Beiträge zur Sprach-und Volkskunde des georgischen Stammes der Gurier.

502. Ernst Lewy. Skizze einer elementaren Syntax des Baskischen.

503. Gerhard Deeters. Eine tscherkessische Grammatik. — Bücherbesprechungen. — Eingegangene Bibliographien und Katalogue.

TPAGROUTHIAN TARÉGIR.
(Annales de typographie.)
1931.

504. N° 1 (VIIe année), janvier-mars. — N° 2 (VIIe année), avril-juin. — N° 3 (VIIe année), juillet-septembre. — N° 4 (VIIIe année), octobre-décembre.

webaram.com

SUPPLÉMENT.

505. 1920. — Joseph ORBÉLI. — Deux expressions dans les inscriptions d'Ani [en russe]. In-8°, paginé 111-117.

506. 1921. — Joseph A. ORBÉLI. Description de Versailles dans un mémorial arménien de 1683 [en russe]. In-8°, paginé 391-399.

507. 1921. — V. N. BÉNÉCHÉVITCH. Trois inscriptions d'Ani, xe siècle de la domination byzantine. (Pétersbourg) in-8°, 28 pages + x planches (en russe). [VII. անուոյ շարք·]

508. 1927. — G. B[ARDY]. L'Arménie et la civilisation chrétienne, dans *La Vie catholique*, 4e année, n° 152, 27 août.

509. 1927. — Le trust des tabacs. Une industrie qui disparaît, dans *La Syrie*, n° du 6 août.

510. [S. d.]. — Zum arabischen Agathangelos, von K. MLAKER, Sonderabdruck aus der *Wiener Zeitschrift fur die Kunde des Morgenlandes*, XXXII. (Band), 2 u. 3. Heft, p. 134-135.

511. 1929. — Թովմաս Թէրզեան Բանաստեղծութեանց ամբողջական հաւաքածոյ . . . Յառաջաբան և ծանօթագրութիւնք Արշակ Չօպանեանի . . . (Venise. Saint-Lazare) 2 tomes in-8°.

webaram.com

INDEX

DE LA BIBLIOGRAPHIE.

(Les chiffres renvoient aux numéros placés en tête de chaque publication.)

Abeghian (Dr A.) 212
Abéghian (Prof. M.) 310
Abrahamian (R.) 426
Abroyan (P. E.) 124
Adjarian (H.) 218
Adjémian (H.) 65, 87, 139, 176, 335, 374
Agathange arabe 510
Aghavouni (M. Ep.) 216
Aghbalian N. 199, 431
Agra 256
Aharonian (Awétis) 19, 43, 45, 213, 219, 234, 245, 246
Akinian (P. Nerses) 38, 39, 68, 198, 213, 216, 218, 256, 368, 427, 428, 429, 430, 438, 443, 448, 451
Alep (œuvre de secours à) 287, 290, 291, 486
Alessandri (Prof. A.) 387
Alichan (P. L.) 62, 70, 88, 107, 127, 143, 178, 321, 332, 377, 395, 416
Amadouni (P. Garabed) 403
Amirdovlat d'Amasie 217
Amir oghli 73
Anahit, revue 15, 311
Anania Mokatsi 50
Anet (Klaudjusz) 276
Ani, patrie des Arm. des Indes 468, 472, 505
Annales bibliographiques. 302, 454, 504
Anouche 222
Antioche (Duc d'). 202
Antoine de Padoue 477
Apcar (A. V.) 469
Ara le Beau 3, 204
Arabes de Syrie 250, 471
Arakélian (Jean) 358
Ararat (Revue) 41
architecture 83, 95, 112, 135, 174, 406, 418
Ardavazt (Évêque) 117, 317, 372
Argistis Ier (Roi d'Arménie. 37
arménien (Nouvelle chaire d') 215, 340, 440
Arméniens en France. 237, 238, 243, 245
Arméniens en Grèce. 257
Arméno (Village) 63
Armeno-Pelasgica 264
Arphiarian (Arphiar) .. 305, 409
Arsène-Yergath 356, 396
Art arménien 251, 257
Art chinois 177
Art persan 33, 228, 456, 465, 466
Artaxata-Vagharchapat. 470
Artistes arméniens 238
Asapov 427
Aslan (Kévork) 262, 263
Astrologie 445
Atrpet 391, 392
Atyk 293, 485, 486, 490
Aucher (Abbé P. Jean), 326, 341
Augustin (Saint-) 161
Avakian (J.) 356
Avetis Pierre XIV, Arpiarian, catholicos 440

webaram.com

Aware (langue)..... 500
Azadian (T.)..... 356, 372
Azadouni (T.)..... 97

Babachian (A.)..... 442
Babaïan (concerts de Mlle)... 253
Bagratides d'Arménie..... 198
Bagratides (généalogie des).. 301
Baracz (Stan.)..... 475
Baraczowa (Romana)..... 270
Bardisian (prof. H.)..... 338
B[ardy] (G.)..... 508
Barsamian (Meguerditch)..... 168
Barsamian (Méroujan)..... 244
Barséghian (Gégham). 304, 424
Basmadjian (K. J.)..... 18, 443
basque (langue)..... 502
Baumhauer (Friedrich)..... 297
Baur (P. Chrysostomus)..... 444
Bayan (Dr G.)..... 7
Béchiktachlian (M.)..... 190
Beirout..... 488, 489
Bell..... 370
Bénéchévitch (V. N.)..... 507
Benveniste (E.)..... 221, 231
Bérard (Victor)..... 464
Berron (Paul)..... 24
Bezold (Karl)..... 445
Bible géorgienne..... 467
bibliographie arménienne en polonais..... 476
Blanchet (Adrien)..... 232
Binaghi (Federico)..... 115
Bleichsteiner (Robert). 496, 501
Bodourian (Mlle)..... 377, 417
Bordeaux (Henri)..... 35
Bouda (Karl)..... 500
Brandenstein (Wilhelm)..... 499
Brussof (Valery)..... 164, 353, 379, 411
Bucarest..... 131
Bulgarie..... 100, 125, 184
Büll (Schwester H.)...285, 490
bulletin de l'Institut des sciences et des arts de la République S. S. d'Arménie 46

Canada..... 467
candidat allemand au trône d'Arménie..... 260
Carton de Wiart..... 182
cathédrale de Lwow..... 478
chaldique (langue)..... 495
Chamlian (Dr Missak)..... 43
Chanth (Lévon)..... 13
chants liturgiques.... 478, 479
Chartres (bibliothèque de)... 225
Chéridjian..... 194
chevaux..... 308
Chichmanian (R.)..... 40
Chopin (Frédéric)..... 479
Cilicie..... 237, 241, 259
cité universitaire arménienne. 295, 455
Claude (Alain)..... 364
Clemenceau..... 237
Constantinople (description de)..... 201
Cumont (Franz)..... 446

Dashian (P. J.)..... 211, 437
Davidian..... 318, 345, 396, 400
Dawidowicz..... 473
Dayan (P. L.)..... 68, 121
Debicki (Z.)..... 279
Deeters (Gerhard)..... 300, 491, 503
Der Gomidas..... 121
Derdérian (S.)..... 421
Dévlétian (H.)..... 91
Diehl (Charles)..... 351
dieux..... 308
Dirr (A.)..... 296, 299, 300
disciplines ecclésiastiques.... 198
Djebel Moussa..... 460
Djoulfa..... 200
Dobadjian (H.)..... 337, 351, 363, 365, 377
Donigiewicz (Stanislaw), 267, 271, 276, 475, 477
Doumer (Paul)..... 459
dragon et dragons.... 155, 165, 343, 382, 390 392, 404, 410
Durian (Elisäus)..... 213
Dvin (le nom de)..... 223

webaram.com

écoles françaises en Turquie. 462
Elisée. 368, 428
Elmas (Stephan, compositeur) 439
encyclopédie arménienne 250
énigmes 205
Ephèse (Concile d') 430
épigraphie 175, 369, 393
épitaphes arméniennes. 105, 137, 188, 354, 380
Eramian (Hambartzoum) 447
Eremia Celebi 201
Eremian A. 200
Erémian (Aram) 60, 73, 148, 169
Erémian (P. S.) 98, 103, 114, 118, 126, 129, 158, 168, 171, 193, 320, 331, 394, 397, 408, 414, 416, 424
Erivan 247, 472
Esmérian (Aras) 424
Essad-Bey 448
Euphrate 288, 289
Evagre le Pontique 20
évangile arménien (traduction de l') 209, 210
Eznik 433
Eznik (la question d') 186

Fendeklian (K.) 114
Férab 355, 372
Férahian (P. E.) 322, 349, 376
fève de Saint-Ignace 22
Flidner (H.) 17
foi populaire 433
folklore 52
Forrer (Emil) 498
Friedrich (Johannes) 495

Gandhi 333
Gauvain (Auguste) 458
gaz de guerre 358
Géghame 307
géologie de l'Arménie 211
Georges V, catholicos. 113, 213
géorgien (langue) 501
Ghazarossian (R.) 488
Ghazir 490
Godlewski (Ks.) 278
Gomidas bey 25
Goriun 114, 410
Göthe 159, 359, 400, 425
Gouriens 496
Govrikian (mort de Mgr). 324, 440
Grazia Deledda 334
Grèce (Arméniens en) 252
Grégoire Balian (troubadour). 148, 169
Gregoris d'Aghthamar 207
Gregory (S. M.) 266
Guerdan (L. G.) 103
Gulbenghian (M. K.) 183, 253, 264
Gülbenkian (Patrik) 213, 263
Gülesserian (Babgen, évêque). 203
Gurékian (Prof. Léon). 192, 347, 372, 400, 408
Gwalior 256

Hagop-Krikor 359
Hajasa-Azzi 498
Hapozian (P. M.) 208, 440
Hatzouni (P. V.) 54, 75, 84, 96, 110, 162, 315, 327
Henassère (K.) 105, 137, 188, 354, 380
Henri-Bordeaux (Mme Paule). 30, 158
Heraklius (prince de Géorgie). 297
Hittites 437, 472
Hollande 289
Hovhannessian (P. V.). 53, 59, 61, 63, 74, 76, 80, 81, 90, 92, 101, 104, 109, 113, 132, 134, 145, 147, 149, 167, 181, 196, 396
Hovsepian (Gagerin) 207
Hrand 306

Iakovlev (N.) 296
Ibérie 497
Ieppe (Karen) 488
Indes 200
Indes (la plus ancienne église aux) 469

webaram.com

inscriptions arméniennes.... 18, 443, 505
[illegible]..... 141
Iorga (N.)..... 21, 254, 378, 460
iraniennes (Société des études) 228
Iraq (Arméniens en)..... 467
Irazek..... 383, 419
Isaac (Vision de Saint-)..... 420
Islam..... 203, 292
Italie..... 184
itinéraires d'Arménie..... 226
Iwanowicz (Zofja)..... 282

Jean (Charles-F.)..... 449
Jean Chrysostome..... 444
Jensen (Hans)..... 493
Jerphanion (R. P. G. de).... 226
Jérusalem (couvent arménien de)..... 216
Johannissian (Johannes)..... 213
journal (le 1er) arménien.... 467
juif (avertissement)..... 246

Kaden-Bondrowski (Juljusz). 270
Kajetanowicz (Abbé D.)..... 478
Kamar Katiba..... 179
Karamanlian (P. A.).. 432, 433, 439, 442, 445, 446, 447, 449
Karapagh..... 205, 435
Kasal-Kazaḫ (le nom de)..... 223
Kašun..... 198
Katcharentz (H.)..... 373
Kaukasus (origine de ce nom)..... 298, 448
Kazéz (R. P. Avédik)..... 185
Kebabdjian (Melkon)..... 43
Kégharkuni (K.)..... 57, 71, 99, 123, 138
Keuprulian (Garabed)..... 476
Kévork V..... 246, 290
Khanzadian (cartes)... 253, 351
Khatchatour (duc d'Antioche). 202
Khayikian (G.)..... 17
Khiriankov (A.)..... 361
Khuzistan (Communauté arménienne dans le —)..... 469
Kibarian (P. C.)..... 120, 424
Kieffer (Jean-Daniel).. 486, 487
Kioraglian (S.)..... 339, 366
Komitas (R. P.)..... 40, 478
Krafft-Bonnard (A.)..... 23
Krikoris Aghtamartzi..... 407
Krumacher..... 386
Krzysztofowicz (Bogdan)..... 274
Kurdian (H.)..... 85, 100, 125, 133, 142, 155, 165, 189, 343, 370, 382, 390, 404, 410, 422, 424
Kurdjian (Melqon)..... 306

Lagerlöf (Selma)..... 86
Lalayan (Ervand).. 429, 303 432
Lalé (G. B.)..... 86, 350
langue arménienne.... 99, — 106, 478
Laurent (J.-Fr.)..... 202
Lazare de Pharbe.... 153, 163
Lehmann-Haupt (C. F.)..... 467
Lemberg (Archevêque de).... 198
Léon le prêtre..... 198
Léon II (Monnaies du roi —). 472
léproserie..... 160
Lepsius (Dr Johannes)..... 466
Lewy (Ernst)..... 502
Liban (Secours aux orphelins aveugles)..... 286, 491
Liparides..... 477
Longfellow..... 78
lydien (langue)..... 499
Lyon (Arméniens à)..... 481
Laphantsian (Gr.)..... 47
Lazikian (P. Arsène).... 9, 56, 72, 106, 115, 119, 122, 130, 141, 146, 152, 187, 316, 387

Macédoine (Colonie arménienne en)..... 451
Machniewicz (Stanislaw)..... 272
Machtotz..... 114
Macler (Frédéric)..... 49, 50, 51, 52, 220, 225, 226, 226 *bis*, 234, 235, 398
Madras (Église arménienne à). 466
Makarian (A. J.)..... 451
Makarius II..... 198
Manandian (Hakob).... 10, 44, 48, 226 *bis*

webwram.com

Manchester (Communauté arménienne à)..... 466, 470
Mandelstam (A.)..... 250, 452, 457
Manthachiants (Aghéqsandr). 309, 436
Manuscrits arméniens..... 22
Mar Abas..... 301
illegible..... 146
Marco Polo..... 142, 385
Mardiros de Crimée..... 125
Mariès (Louis)..... 229
Margossian (Association)..... 238
Markarian (P. J.)..... 144, 154, 164
Markwart (Jos.)..... 1, 5, 92, 212, 214, 298, 301, 492, 497
Marseille (Camp d'émigrés à —)..... 283, 290, 292, 488
Martirossian (Nšan)..... 494
Massehian (Johan Khan)..... 438
Matikian (P. Alexandre). 3, 204, 213
Maurice, empereur..... 198
médecin arménien.... 77, 133
médecine arménienne. 254, 435
Meillet (A.)..... 230
Mekhitar..... 477
Melik-Schahnazarianç (K. K.). 205, 435
Melkonian (V.)..... 255, 256, 258
Menevišean (P. G.)..... 206
Mestchaninov (J.)..... 391
Méthode d'Olympe..... 6
Minasse (Mme Iskouï)..... 27
Minassian (Jean)..... 25
Minasian (Dr K.)..... 8
miniatures arméniennes..... 36
Minorsky (V.)..... 4, 5, 223
Mlaker (K.)..... 510
Moïse de Khorên..... 39, 198, 301
Mossoul..... 455
Mouradgea d'Ohsson..... 237
Moutafian (Zareh).... 177, 348, 357, 375, 399
musicien arménien (Un)..... 251
musique arménienne... 40, 336
musique en Transcaucasie... 264
Muyldermans (J.)..... 233

Nahabéd Koutchak..... 189
Nahabédian (P. G.).... 83, 95, 112, 135, 153, 163, 174, 314, 328, 406, 418
Nansen (Fridtjof)..... 120, 246, 457, 491
Navarian (A.)..... 28, 29
Négus (Couronnement du)... 455
Negrusz (Inz. Mikołaj)..... 276
Néron (Politique de)..... 208
Nicossia..... 424
Noubar (Boghos-pacha). 134, 213, 235, 244, 245, 249, 250, 262, 476
Nubarachène..... 261
Numismatique..... 102

Orbéli (J. A.)..... 505, 506
Orientalistes (Congrès des)... 227, 236
Orthographe..... 362
Oskian (P. Georges)..... 386
Oswald (Félix)..... 211
Oundjian (Prof. A.)..... 194
Ourartiens..... 437

Pačač ian..... 453
pan-aryen (mouvement)..... 263
Papadjanian (Mort de Mikael)..... 255
Parsamian (Mkrtitch)... 19, 219
Parsan de Trébizonde..... 198
Pasteur (Institut) à Erivan... 247
Pêtchikian (P. E.)..... 66, 79, 89, 94, 151, 157, 161, 170, 172, 179, 180, 184, 186, 190, 197, 313, 319, 325, 330, 344, 352, 368, 385, 386, 389, 398, 403, 407, 413, 416, 423
illegible..... 130
Paul Pierre XIII, Tersian, catholicos..... 440
Philippople (Colonie arménienne de)..... 424

webaram.com

Pilibbosian (R.) 425
Piodrovsky (B.) 412
Piotrowicz (Wiktor) 265
poésie arménienne moderne.. 258
poésies populaires 200
politique orientale de Néron. . 208
Posbeyekian (P. H.) 131
Pounkouz (P. V.) 452
proverbes arméniens 467
proverbes du Karapagh 205

Qachoun 198

réfugiés (statut des) ... 240, 242
reine d'Italie 67
Rén 417
religions orientales dans le paganisme romain 446
— sumérienne 449
revue des revues 93
Richepin (Jean) 323
rite arménien 478
Rodosto (Arméniens de) 453
Roseraie d'Arménie 217
Rostovtzeff 308
Roumanie (Confiscation de propriétés arméniennes en). 256
Russie (Persécution religieuse en) 258
— et l'église arménienne 469
Safrastian (A.) 342, 371, 381, 405
Sarkissian (P. G.) 420
Saroukhan (Ar.) 2, 215, 309, 436, 440
Schindler (Bruno) 299
Schaeder (Hans Heinrich) ... 298
Schröder (Artur) 273
Schur (Dr Werner) 208
Schwyzer (Eduard) 32
Sepher (Troubadour du XVe s.) 422
Serabian (S.) 191
Serabian (V.) 55, 69, 111, 136, 156, 166, 346
Serge d'Herminy 222
Seth (Mesrovb J.) 257, 259
Sétian (Jean) 98
Shaw (Bernard) 367
Sion, revue 16, 312
Skevra (Évangile de) ... 38, 198
solennités 150, 173
Srabionian (J.) 415
Stépanian (P. D.) 58
Steyger (Sœur Marie) . . 287, 482
sumérienne (religion) 449
Synaxaire arménien 7
Syrie 237
Syrie (Exode vers la). 287, 289, 292
— Lettres de — 480, 481, 483
Syriens 241

tabacs (trust des) 509
Tasidjian (P.) 360
Tchavakétzi 64
Tchérakian (P. Cher.). 128, 140
tcherkesse (langue) ... 296, 503
Tchitouni (D.) 82
Tchobanian (A.) ... 40, 377, 511
Teodorowicz (Feliks) 268
Teodorowicz (Archev. J.) 473, 475, 477
Ter Israel 7
Tèr Karapétian (Gégham) 307
Ter-Poghossian (P. P.) 202
Termoyan (P. K.) 219
Theodorowicz (Léon) 280
Thêrzian (Thomas) 511
Thoumanian (Johannès) 222
Thoumanian (Jubilee) 256
Torkomian (Dr Vahram H.) .. 22, 160, 175, 195, 201, 224, 329, 363, 369, 393, 434
Thrace (Colonie arménienne en) 451
Thureau-Dangin (F.) 37
Tigre 469
Tiroyian (P. Athanase vard) .. 11
Tjanq (Revue) 42
Torossian (R. P. Jean Dr) 365, 410
Tourian (Yeghiche) 118
Tournefort 254
Transcaucasie 468
Trnova (Colonie arménienne de) 421
troubadours 60, 73, 148, 169, 422

webaram.com

Turquie..... 239, 240, 246, 456
Turquie (Arméniens en). 291, 292
Turquie kemaliste..... 253

Vaillant (A.)..... 6
Van-Vaspourakan..... 447
Varandian (Miqayêl)..... 45
Vardanian (P. O.)..... 210
Varoujan..... 360, 394, 408, 414, 423
Versailles..... 506
Vertanessian (P. K.)..... 116
vice-roi d'Arménie..... 232
Viller (M.)..... 20
Virgile..... 170, 192, 347, 372, 400, 408
Vischer (Dr Andreas)..... 285
Vogt (Hans)..... 34
voyageurs en Arménie..... 142
Vrthanes de Siounie..... 198

Wesendonk (O. G. von) 33, 257, 261, 263, 467, 470, 472
Wieser (Theodor).... 284, 488
— (Gottlob)..... 490
Winkler (H. A.)..... 36
Wojcik-Keupruljan (Dr Bronislawa)..... 266, 281, 478

Zardarian (Roubên)..... 26
Zénobie..... 224
Zielinski (Dr Jozef)..... 266
Zwarthnotz (Revue)..... 14

webaram.com

SOCIÉTÉ
DES ÉTUDES ARMÉNIENNES.

PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES.

SÉANCE DU 20 FÉVRIER 1931.

Présidence de M. Charles Diehl, président.

Étaient présents :

Mmes A. Aharonian, Herminé Aslanian, Zabel Essayan, L. Fringhian, I. Kodjanian, H. Lacroix, M. Nazarian, J. Têr-Maroukian;

MM. A. Aharonian, Paul Alphandéry, Andonian, Dr J. Artignan, E. Benveniste, H. Berberian, M. Borecki, général Ed. Brémond, M. S. David-Bey, M. Derbederian, Ch. Diehl, H. Ekchian, A. F.-Herold, P.Ikowsky, Michel Jonval, F. Macler, L. Mariés, J. Mecerian, A. Meillet, G. Millet, Jean Minassian, G. Noradounghian, L. Pachalian, V. Pastakian, A. de Ruyek, A. Safrastian, Hrand Samuelian, Sevadjian, G. Sinapian, A. Tchobanian, L. Tersian, Dr V. Torkomian, Dr Torossian, Tigrane Gamsaragan, Hans Vogt, J. Zavriew.

S'étaient excusés :

MM. Adontz, Méroujan Barsamian, H. Sevadjian.

webaram.com

Le Président prononce l'allocution suivante :

Messieurs,

L'année qui vient de s'achever a été douloureuse pour notre Société et pour l'Arménie. Le 25 juin dernier est mort un homme qui fut un grand patriote et un grand homme de bien, un homme qui jusqu'à son dernier souffle a mis au service de la cause arménienne toute son énergie, toute son intelligence et tout son cœur. Ce que fut Boghos Nubar pacha, vous le savez tous, Messieurs, et comment, en des circonstances mémorables, il fut en face de l'Europe le représentant éminent et le défenseur de l'Arménie opprimée et douloureuse; nul de nous n'a oublié comment, en 1912, il obtint des puissances l'application aux provinces arméniennes des réformes depuis tant d'années promises par la Turquie; comment, en 1919, président de la Délégation nationale arménienne, il réussit par son zèle, par sa force de persuasion, à faire accepter à l'Europe le traité de Sèvres, qui semblait vraiment ressusciter l'Arménie. Et vous savez aussi quelles déceptions cruelles suivirent ces grands espoirs. Boghos Nubar pacha ne s'en consola pas. Mais si, désespéré, il se retira désormais de la politique active, jamais il ne renonça à travailler pour son peuple et pour son pays. Il avait, en 1908, fondé l'Union générale arménienne de bienfaisance; jusqu'à son dernier jour, de près ou de loin, il la dirigea avec son esprit net, avec sa ferme volonté, avec son zèle infatigable. En même temps, pour venir en aide à ses compatriotes, il multipliait les fondations destinées à maintenir, à exalter le niveau intellectuel de la nation. On a fait le compte des millions — plus de seize — que sa générosité y a consacrés. On en a dressé la longue et glorieuse liste : bourses aux jeunes Arméniens, bien doués mais sans ressources, pour leur permettre de faire dans les Universités d'Europe des études supérieures; clinique ophtalmologique à Érivan; bibliothèque arménienne à Paris; maison des étudiants arméniens à la Cité Universitaire de Paris; école Nubar dans cette ville d'Héliopolis dont jadis, en Égypte, il avait été le fondateur; je ne saurais énumérer toutes ses œuvres. Mais il en est une pourtant que je m'en voudrais d'oublier — car c'était une façon encore de reconstituer la patrie —, la contribution magnifique à la construction d'une ville destinée au rapatriement des émigrés arméniens. L'Arménie gardera avec piété, avec reconnaissance, le souvenir

webaram.com

d'un homme qui fut, on l'a dit justement, « une des plus belles figures de son histoire nationale ».

Notre Société non plus ne l'oubliera pas. Il fut un de nos amis de la première heure, un de nos amis les plus fidèles et les plus sûrs. Il comprenait le rôle d'une association comme la nôtre qui, en s'attachant à montrer quelle fut, dans le passé, la grandeur de l'Arménie, atteste par là même, pour le présent, le droit qu'elle a de vivre. Son patriotisme approuvait et encourageait nos efforts; sa libéralité toujours prête n'épargnait rien pour les seconder. J'ai dit, ici même, bien des fois, tout ce que nous devons à Boghos Nubar pacha, et comment, dans les circonstances difficiles — notre Société en a connu souvent —, toujours nous l'avons trouvé auprès de nous. Si notre revue a pu vivre — et vivra d'une existence qui lui fait honneur —, c'est à Boghos Nubar pacha que nous en sommes en grande partie redevables. Et je suis sûr, messieurs, d'être votre interprète à tous en apportant l'hommage de notre gratitude à la mémoire de cet homme qui, né hors de l'Arménie, mais Arménien dans l'âme, a consacré sa vie au soulagement des misères de ses compatriotes, au relèvement de sa patrie.

D'autres encore nous ont quittés : Mgr. Élisée Tourian, patriarche de Jérusalem, qui fut un professeur apprécié, un grand érudit et un poète, et qui, comme Boghos Nubar pacha, fit partie, en 1919-1920, de la délégation nationale arménienne; et un autre prélat considérable, S. S. Mgr. Kevork V, catholicos de tous les Arméniens, celui-là même qui, en 1912 et en 1919, plaça Nubar pacha à la tête de la délégation chargée d'intéresser l'Europe au sort de l'Arménie. Et à côté de ces hommes, qui furent des patriotes, comment oublier un homme qui, lui aussi, a travaillé pour l'Arménie avec toute sa ténacité et tout son cœur? Fridtjof Nansen, le grand explorateur des terres polaires a été profondément ému de la misère des réfugiés arméniens, dispersés en divers pays et sans ressources. Comme haut commissaire de la Société des nations, il s'est efforcé de créer, comme il l'a lui-même écrit, « le foyer national, que les puissances de l'Europe occidentale et les États-Unis s'étaient engagés à donner au peuple arménien » et à soixante ans passés, avec un dévouement d'apôtre, il est parti pour l'Arménie afin de tâcher de réaliser cette œuvre de justice et de réparation. Le succès n'a point couronné ses efforts, et c'est « le cœur saignant », comme il le disait en 1929 à Genève, qu'il a constaté l'échec des promesses faites et des

webaram.com

espérances éveillées. «Nous n'avons rien pu faire, disait-il tristement, pour alléger les souffrances de ce peuple». Pourtant, ce peuple n'oubliera point l'homme au grand cœur qui le plaignit et l'aima — non pas d'une pitié stérile et vaine —, mais qui consacra à son relèvement l'énergie de ses dernières années.

Nansen n'était point des nôtres. Notre revue, au contraire, comptait parmi ses collaborateurs Markwart, professeur à l'Université de Berlin, dont les travaux ont été consacrés aux études arméniennes et iraniennes, et à qui on doit en particulier un livre fort intéressant : *Osteuropaïsche und ostasiatische Streifzüge*. Ses derniers articles ont paru dans la revue *Caucasica*, que dirigeait A. Dirr, lui aussi mort récemment, et qui était un spécialiste averti des langues et des peuples du Caucase.

J'ai parlé longuement de nos morts : c'était un pieux devoir auquel je me serais reproché de sembler me soustraire. Les vivants m'excuseront de parler d'eux plus brièvement, ne fût-ce que par courtoisie pour les vivants qui sont présents ici, et que je ne voudrais pas importuner d'une allocution trop interminable.

Et pourtant l'année qui vient de s'écouler a été pleine de cérémonies et de fêtes qui nous ont été au cœur. Le 10 mai dernier, à la Sorbonne, ce fut le jubilé de notre ami Aharonian, et nous avons été heureux de nous associer à l'hommage rendu au grand écrivain, poète, romancier, auteur dramatique, dont l'âme vibrante a si admirablement exprimé les douleurs, les révoltes et les espoirs de son peuple, à l'orateur éloquent, au grand patriote dont la foi courageuse n'a jamais voulu désespérer. Le 8 juin, ce fut à Sèvres l'inauguration — la réouverture plutôt — du collège Samuel Moorat, jadis fondé à Paris par les Pères Mékhitaristes de Venise, et qui nous est revenu après soixante ans d'éloignement : «fondation émouvante», comme on l'a dit justement, où s'affirmaient tout ensemble «le vouloir-vivre du peuple arménien et la confiance de ce peuple à la France». Le 16 décembre, à la Cité universitaire, a été inauguré le pavillon arménien, que Boghos Nubar pacha, en souvenir d'une morte regrettée, y a fondé pour recevoir ses jeunes étudiants d'Arménie; et déjà, dans cette maison, œuvre d'un architecte de talent, toutes les chambres sont occupées, moitié par des Arméniens, moitié par des Français, symbole de l'amitié intellectuelle qui unit nos deux peuples. Et je m'en voudrais d'oublier la fête

webaram.com

élégante et charmante où, pour la première fois, le prix de Mme la générale Brémond a été décerné au roman si vivant, si émouvant, *Antaram de Trébizonde*, qu'a écrit Mlle Paule Henry-Bordeaux. Nous avons été heureux que, pour les débuts d'un concours littéraire, auquel nous attachons un intérêt particulier, il se soit rencontré une œuvre d'un talent incontestable, et que ce fût l'œuvre d'une femme. Le prix qui rappelle le nom de madame la générale Brémond ne pouvait être attribué plus heureusement.

Et puisque je parle de prix littéraires, permettez-moi de rappeler que l'Académie des Inscriptions a, sur le prix Fould, récompensé le livre de M. Macler sur l'*Enluminure arménienne profane*. De cette haute distinction nous avons tous éprouvé un grand plaisir. Nous savons tous ici ce que notre Société doit au zèle et au dévouement de M. Macler. Mais nous savons aussi que notre administrateur est un savant de grand mérite, qui a beaucoup fait pour la connaissance de l'histoire et de l'art de l'Arménie. Il nous plaît que ce mérite soit reconnu et proclamé ailleurs. Et je suis sûr de traduire votre sentiment unanime en disant à M. Macler nos cordiales félicitations.

J'avais l'intention, messieurs, de vous dire autre chose encore. Voilà près de onze ans que j'ai l'honneur de présider la Société des études arméniennes. J'ai été heureux d'aider ses premiers pas dans la vie, heureux de la voir prospérer et grandir, et ce m'a été une joie particulière de célébrer avec vous, il y a un peu plus d'un an, le dixième anniversaire de sa fondation. Mais notre société est aujourd'hui une grande fille, qui n'a plus besoin de moi pour la conduire dans le monde. J'avais donc pensé, Messieurs, à vous demander de me relever de mes fonctions présidentielles, et si, au dernier moment, j'ai hésité à le faire aujourd'hui, à la veille surtout de la très aimable réception d'après-demain, je vous demande cependant très instamment de penser à me choisir un très prochain successeur. Vous le trouverez sans peine, j'en suis assuré, et aussi bien, à ce successeur éventuel, je puis bien dire — tout bas et en confidence — que, si la charge de vous présider est infiniment honorable, elle est aussi quelque peu honoraire — ce qui est l'idéal d'une présidence — puisque, à côté de lui, votre président peut, en toutes circonstances, compter — pour travailler à sa place, — sur l'infatigable activité de M. Macler. Donc, Messieurs prenez note d'un vœu que je renouvellerai sans doute prochainement de façon plus précise et soyez

webaram.com

d'avance assurés que, le jour où je quitterai ce fauteuil présidentiel, je ne cesserai point pour cela de travailler avec vous, de servir avec vous la cause à laquelle notre société s'est dévouée, une très noble cause, puisque c'est celle d'un peuple qui a beaucoup souffert, mais qui, malgré des épreuves cruelles, a toujours prouvé et prouve chaque jour, combien il mérite de vivre. On rappelait récemment, dans une des cérémonies dont je parlais tout à l'heure, un journal, disparu aujourd'hui, qui avait pris pour titre : *Pro Armenia*. Ce titre, nous le pouvons reprendre comme devise, car en deux mots il exprime toute notre tâche et notre but. Messieurs, *pour l'Arménie*.

En l'absence du trésorier empêché, le SECRÉTAIRE GÉNÉRAL lit le compte rendu financier, dont voici le texte :

Monsieur F. MACLER, administrateur
de la *Société des Études arméniennes*, Paris.

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de présenter à la séance annuelle de la Société des Études arméniennes le compte rendu de l'exercice financier de l'année 1930.

La publication de la *Revue des Études arméniennes* a pu avoir lieu grâce à la générosité de plusieurs donateurs.

Le bilan ci-joint accuse un excédent de l'actif sur le passif, soit 2.500 fr. 30 mais depuis, cette somme a été employée à régler une partie minime des frais du fascicule n° 1 de 1930.

La crise économique actuelle nous met dans l'impossibilité de recueillir facilement les cotisations et nous ne pouvons même plus compter, pour quelque temps, sur beaucoup de générosités.

Je vous propose donc de réduire au minimum les feuilles et les frais d'impression de la Revue pour assurer sa publication, en attendant des meilleurs jours.

Veuillez agréer, cher Monsieur, mes salutations distinguées.

Le trésorier
de la Société des Études arméniennes,

H. SEVADJIAN.

webiram.com

EXERCICE FINANCIER DE 1930.

RECETTES.

Cotisations	4.385f 00c
Don de S. E. B. Nubar Pacha	3.627 00
Don de Mme Capamadjian	2.000 00
Don de Mme Eknayan	1.060 00
Don de M. Jean Ebersolt	1.000 00
Don de M. Merobian	1.000 00
Don de Mgr Elisée Tourian	620 00
Don de Mme Marie Gulbenkian	500 00
Don de Mme E. Narlian	500 00
Don de M. A. Gamssaragan	500 00
Don de M. D. Missirian	350 00
Don de M. L. Gumuchguerdan	300 00
Don de M. K. Sevadjian	300 00
Versement de la Fédération des Sociétés françaises scientifiques	250 00
Don de M. D. Gamssaragan	200 00
Don de M. J. Aghaton	200 00
Don de M. G. Sinapian	200 00
Don anonyme	200 00
Vente d'abonnements Geuthner	3.554 00
TOTAL	20.746f 50c

DÉPENSES.

Factures Imprimerie Nationale	12.744f 20c
Photogravure	3.627 50
Souscription aux Mélanges Diehl	350 00
Frais de traduction et de correction	600 00
Impressions diverses circulaires	156 30
Timbres poste France et étranger et timbres quittance	613 20
Frais de bureau	103 00
Enveloppes pour circulaires	52 00
TOTAL des dépenses	18.246f 20c
En caisse au 1er janvier 1931	2.500 30
TOTAL égal aux recettes	20.746f 50c

webaram.com

RÉCAPITULATION

Recettes:

Faites par M. Macler	16.092f 50c
Faites par M. Sevadjian	4.654 00
TOTAL	20.746f 50c

Dépenses :

Faites par M. F. Macler	16.092f 50c
Faites par H. Sevadjian	2.153 70
En caisse chez M. H. Sevadjian	2.500 30
TOTAL	20.746f 50c

Paris, le 18 février 1931.

Cher Monsieur Macler,

Je m'excuse avec M. Sevadjian, de ne pouvoir assister à la séance du 20 courant.

Je vous confirme d'autre part ma lettre du 16 février ainsi que le bilan y joint.

Pour le compléter je vous informe que j'ai à la date d'aujourd'hui, un déficit de 930 fr. 70 et il faut payer aussi les 6.000 fr. au photograveur.

57 membres n'ont pas encore réglé leurs cotisations 1930, et 9 membres seulement ont payé leurs cotisations 1931.

Je vous prie de croire, cher Monsieur Macler, à mes sentiments bien dévoués.

BARSAMIAN.

M. MEILLET signale que, malgré deux dons généreux, l'un de 4.000 francs, l'autre de 1.000 francs, le fascicule 1930, I, n'a pas pu être encore entièrement payé. Il reste dû une somme de 2.000 francs. La Société ne dispose actuellement d'aucune ressource, ni pour publier le fascicule II de 1930, ni pour publier celui ou ceux de 1931.

webaram.com

M. l'abbé Mariès explique, par un rapprochement avec le type sanscrit des aoristes en *iṣ* et le type latin de eg-is-ti, les aoristes arméniens du type *siriats*. Il montre que l'arménien se sert de procédés indo-européens très anciens dont il a fait des formes toutes nouvelles. M. Meillet fait quelques observations.

M. Meillet donne l'étymologie de l'adjectif arménien յղի.

M. le docteur V. Torkomian lit la traduction d'une lettre d'un négociant arménien qui avait réalisé aux Indes une grande fortune et qui, au moment où la Russie a occupé la province d'Ararat et le Karabagh, a proposé au tzar Nicolas de consacrer une partie de sa fortune à améliorer le sort de ses compatriotes du Karabagh. Le gouvernement du tzar, n'ayant pas accepté les conditions du donateur, et celui-ci ayant péri dans un naufrage, le projet n'a pas eu de suite.

M. Berberian critique la dernière édition d'Eznik faite à Venise, où il n'a pas été tenu compte de la collation de M. Adjarian, M. Meillet marque l'importance qu'il y aurait à faire une édition d'Eznik, avec traduction et commentaire. M. l'abbé Mariès serait éminemment qualifié pour la procurer.

La séance est levée à 18 h. 40.

webaram.com

SOCIÉTÉ
DES ÉTUDES ARMÉNIENNES.

PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES.

SÉANCE DU 15 JANVIER 1932.

Présidence de M. Charles Diehl, président.

Étaient présents :

Mmes A. Aharonian, S. Der Nersessian, A. K. Djéva, Edgar, H. Lacroix, M. Nazarian, Marie Stamboulian, M. Ter-Maroukian, M. Papasian.

MM. A. Aharonian, Dr Johanès Artignan, prince Boris Argoutinsky-Dolgoroukof, Grégoire Bahry, H. Berbérian, Art. Chanissian. M. S. David Bey, Ch. Diehl, J. Ebersolt, Fréd. Feydit, L Gumuchguerdan, A. F. Herold, M. Jonval, S. Lyonnet, F. Macler, L. Mariès, A. Meillet, G. Millet, Jean Minassian, L. Nafilyan, V. Pastakian, A. Sakissian, Hrand Samouélian, G. Sinapian, Shah Mouradian, A. Vatchiantz, Vedarantz Aram, J. Zawrian, plus deux signatures illisibles.

S'étaient excusés :

MM. Paul Alphandéry, Méroujan Barsamian, général Ed. Brémond, René Dussaud et Hatchik Sevadjian.

Le Président prononce l'allocution suivante :

Messieurs,

L'année qui vient de s'achever a été pour notre Société souvent difficile et souvent douloureuse. Elle nous a apporté bien des

webaram.com

inquiétudes, dont je vous entretiendrai tout à l'heure, bien des tristesses, dont il faut d'abord vous parler.

Victor Bérard, mort le 13 novembre 1931, était, depuis la fondation de notre Société, un de ses vice-présidents. Ce qu'il fut, ce qu'il a fait pour la cause de l'Arménie, tous vous le savez. Peu d'hommes ont connu mieux que lui les problèmes qui, en ces quarante dernières années, se sont posés dans l'Orient méditerranéen, peu d'hommes ont apporté à les étudier et à les faire connaître une intelligence plus avertie, une vue plus claire des choses, une sympathie plus ardente aussi pour ceux qui furent les victimes de ces douloureux événements. Il fut, dans la presse politique d'Occident, un des premiers à révéler et à flétrir les sanglantes abominations du régime hamidien, et depuis lors, en toutes circonstances, il fut le défenseur passionné des revendications de l'Arménie. Avec Clemenceau, avec Pressensé, avec Anatole France, il fut un des collaborateurs du *Pro Armenia*. Avec Boghos Nubar pacha, il fut en 1912 un de ceux qui préparèrent le projet de réformes qu'on envisageait alors pour les provinces arméniennes de l'empire ottoman. Pendant la guerre, il soutint de tout son effort l'action patriotique de la Délégation nationale arménienne. Le 20 février 1920, dans un discours éloquent, il plaidait avec une force émouvante la cause de l'indépendance de l'Arménie. Il était l'âme de la section française de la Ligue internationale philarménienne, il présidait le Comité français pour le rapatriement des réfugiés arméniens. Vous n'avez point oublié, Messieurs, l'allocution vibrante qu'il prononça au banquet où il y a deux ans nous célébrions le 10e anniversaire de notre Société. Dans ces paroles émues, ardentes, où il exaltait magnifiquement les espoirs qu'il formait pour l'Arménie, Victor Bérard apparaissait tout entier, avec sa générosité d'âme, avec sa fidélité obstinée aux nobles causes, avec ce dévouement passionné que, toute sa vie, dans ses livres comme dans ses discours, il apporta à l'Arménie. Il nous a été enlevé brusquement en pleine activité, en pleine force, alors que nous pouvions tant attendre encore de sa puissante intelligence, de sa robuste et cordiale bonne grâce. En Victor Bérard l'Arménie perd un ami de toujours : elle gardera fidèlement son souvenir.

Comme Bérard, Auguste Gauvain apportait une attention particulière aux problèmes de la politique extérieure; comme Bérard, il était un grand ami de l'Arménie. Il avait débuté dans la carrière diplomatique et ses fonctions lui avaient fait bien connaître les

webarm.com

choses de l'Europe orientale. Plus tard il dirigea au *Journal des Débats* les services de la politique étrangère, et ce lui fut une occasion naturelle de parler maintes fois des affaires d'Arménie. Il le fit toujours avec une grande sympathie, dont on trouvera fréquemment, dans son *Europe avant la guerre*, dans les onze volumes de son *Europe au jour le jour*, le témoignage. Lui aussi, Messieurs, était un ami fidèle que nous n'oublierons point.

En Barrau Dihigo, conservateur de la bibliothèque de l'Université de Paris, nous avons perdu aussi un collaborateur dévoué. Il est mort prématurément et sa mort laisse parmi nous un grand vide. A cet homme intelligent et charmant nous nous devons de rendre un dernier hommage.

A ces deuils se sont pourtant opposées quelques joies. Le 14 juin 1931, dans le grand amphithéâtre de la Sorbonne, l'Union générale arménienne de bienfaisance a célébré en une fort belle fête le 25e anniversaire de sa fondation, et ce «jubilé d'argent», comme l'appelèrent ses organisateurs, leur a été en même temps l'occasion de commémorer, à la date anniversaire de sa mort, le grand patriote, le grand bienfaiteur arménien que fut Boghos Nubar pacha. C'est lui qui, en 1906, avait été le fondateur de l'Union arménienne de bienfaisance, et pendant bien des années il présida à ses destinées. Son nom demeure inséparable de cette grande œuvre et c'est à juste titre que, dans cette cérémonie solennelle, ses amis, ses collaborateurs et ceux aussi, orphelins, étudiants, volontaires arméniens, qui ont connu les effets de sa générosité infatigable, ont rendu un pieux hommage à l'un des hommes qui ont le plus et le mieux travaillé pour l'Arménie.

Faut-il rappeler l'exposition si intéressante qui, dans les salons du collège arménien Samuel Mourat, à Sèvres, a rassemblé des ouvrages, souvent remarquables, des artistes arméniens résidant en France? Et puisque je viens de prononcer le nom du Collège Mourat, me sera-t-il permis — ne fût-ce que par reconnaissance — de rappeler l'accueil si flatteur et si cordial qui m'y fut fait en février dernier? Je me reprocherais d'insister sur ce souvenir tout personnel; je n'en veux retenir que ceci, que cette réunion fut pour tous ceux qui y assistèrent une occasion de plus de marquer fortement, en ce collège arménien qui nous revenait en France après une longue absence, les liens de profonde amitié qui unissent la France et l'Arménie.

Notre société a été heureuse de prendre part à ces fêtes, où

webaram.com

s'attesta de façon éclatante l'indestructible vitalité de l'Arménie. Elles sont pourtant, si je puis dire, un peu en marge de la vie propre de notre association : et c'est de celle-ci surtout qu'en notre assemblée annuelle, votre président doit vous rendre compte.

Je vous disais en commençant qu'elle avait été difficile et sans doute l'avez-vous pressenti en constatant qu'en 1931 vous n'avez point reçu comme d'ordinaire les fascicules de la *Revue des Études arméniennes*. Pour la première fois depuis que nous existons, l'état du budget ne nous a point permis de faire paraître cette Revue qui est le signe visible et le plus utile témoignage de l'activité de notre Société, et qui en est vraiment la raison d'être. La crise qui sévit partout nous a touchés comme elle touche tout le monde et nous voyons mal, dans l'état présent des choses, quand nous pourrons recommencer à faire paraître notre Revue. Et alors une question très grave, une question angoissante s'est imposée à votre bureau. Si la Revue cessait d'exister, si avec elle disparaissait la manifestation visible et efficace de notre Société, ne convenait-il pas de prononcer la dissolution de cette Société même, de cette Société qui ne servait plus à rien? Nous avons, — et je pense, Messieurs, que vous nous approuverez — reculé devant ce douloureux aveu d'impuissance venant après douze années d'une existence qui ne fut ni sans utilité ni sans succès. Il nous a semblé qu'au lieu de disparaître il valait mieux tâcher de vivre — d'une vie, hélas! modeste et ralentie — en attendant des jours plus cléments qui permettront à la Revue de renaître. Je vous demanderai tout à l'heure, par un vote, de vous prononcer sur cette question redoutable, où il s'agit de notre vie ou de notre mort. J'espère que, pas plus que nous, vous ne voudrez consentir à la disparition d'une Société qui garde, malgré tout, une signification morale assez haute, que, pas plus que nous, vous ne voudrez voir disparaître une association qui demeure, après tant de déceptions et de ruines, un des derniers témoignages de l'amitié ancienne de la France pour l'Arménie. C'est être sans doute, quand le présent est sombre, bien optimiste de vouloir à tout prix avoir confiance dans l'avenir. C'est pourtant ce que l'Arménie a fait plus d'une fois, et c'est pourquoi l'Arménie n'est pas morte. Il y a là une leçon qui ne doit pas être perdue. Je veux espérer que les circonstances justifieront notre confiance, que vous saurez nous aider à provoquer ces circonstances et que notre Revue renaissante attestera bientôt de nouveau que notre Société, toujours vivante, n'a point cessé de bien travailler pour la cause qu

webaram.com

nous est chère à tous, pour la cause de l'Arménie douloureuse, martyre, mais éternelle.

En l'absence du trésorier empêché, l'Administrateur lit le rapport sur la situation financière, qu'il fait suivre de quelques explications complémentaires.

Monsieur F. MACLER, administrateur
de la *Société des Études arméniennes*, Paris.

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de présenter à la séance annuelle de la Société des Études arméniennes le compte rendu de l'exercice financier de l'année 1931.

La publication de la *Revue des Études arméniennes* pour 1930 a pu avoir lieu grâce à la générosité des donateurs.

Une cinquantaine de membres n'ont pas encore réglé leurs cotisations 1930-1931.

J'ai le regret de vous informer que la crise économique nous met dans l'impossibilité de recueillir facilement les cotisations et nous ne pouvons même plus compter, comme l'année dernière, sur beaucoup de générosités.

Veuillez agréer, cher Monsieur, mes salutations distinguées.

Le trésorier
de la Société des Études arméniennes,
H. SEVADJIAN.

EXERCICE FINANCIER DE 1931.

RECETTES.

En caisse au 1er janvier 1931	2.500f 30c
Don anonyme	400 00
Don anonyme	500 00
Subvention de la Fédération des Sociétés françaises scientifiques	1.000 00
A reporter	4.400 00

webaram.com

RECETTES (Suite).

Report	4.400 00
Don de la Caisse des recherches scientifiques	1.000 00
Don de Mme Capamadjian	4.000 00
Don de Mme Eknayan	1.000 00
Don de Mme Marie Gulbekian	200 00
Don de Mme L. Gumuchguérdan	200 00
Don de M. D. Gamsaragan	200 00
Don de M. G. Sinapian	200 00
Cotisations	3.833 85
Ristourne Imprimerie Nationale	838 55
Vente Geuthner	2.318 80
TOTAL	18.191f 50c

DÉPENSES.

Imprimerie Nationale	8.518f 55c
Photograveur Demoulin	6.000 00
Cotisation fédération Société française Philosophie	50 50
Facture Geuthner. Frais de port et emballage	475 40
Frais généraux : impression circulaires, enveloppes, timbres, poste et quittance, etc.	545 35
TOTAL des dépenses	15.589f 80c
En caisse au 1er janvier 1932	2.601 70
TOTAL égal aux recettes	18.191f 50c

Après la lecture du rapport financier, M. Macler ajoute que le dernier fascicule de 1930 n'est pas encore complètement payé, et qu'il n'y a aucune ressource pour en mettre un autre sous presse, ni pour 1931, ni pour 1932. Dans ces conditions, on pourrait se demander si la Société des Études arméniennes, dont la Revue est le principal moyen d'action, doit subsister. Le bureau propose néanmoins de maintenir l'existence de la Société, dans la mesure du possible. L'assemblée consultée se range à son avis.

M. Gabriel MILLET, membre de l'Institut, professeur au Collège

webarm.com

de France, est élu, à l'unanimité, vice-président de la Société, en remplacement de Victor Bérard, décédé.

Le R. P. Mecerian fait une communication sur deux monuments inédits de l'Antiochène et dont voici un résumé :

NOTE SUR DEUX MONUMENTS INÉDITS DE L'ANTIOCHÈNE.

Après avoir donné quelques renseignements géographiques relatifs à l'Antiochène et proposé quelques identifications toponymiques, le P. Mecerian a exposé brièvement les alternatives de gloire et d'oubli qu'a subies le renom des deux stylites : Saint Syméon l'Ancien et Saint Syméon le Jeune. Le Mont Admirabe (= l'actuel Djébel-Semaan), où vécut ce dernier, forme, avec la Montagne Noire (= l'actuel Djébel-Moussa) et le Mont Cassius (= le Mont Parlier des Croisés, l'actuel Djébel-Aqra), une sorte de triangle, où les chroniques attestent la présence de nombreux monastères. Le Père en a spécialement signalé deux, inédits : la basilique de Saint Syméon le Jeune, élevée autour de sa colonne, au sommet du Mont Admirable, et l'église de Saint Thomas, dans la Montagne Noire, actuellement appelée église de Surutmé ou Sourp-Thomas au Djébel-Moussa. Le plan de la basilique relevé pour la première fois par le P. Mecerian et des photographies documentaires sur les deux monuments ont été mis sous les yeux des assistants. Après quelques remarques techniques, proposées avec beaucoup de réserve et d'une manière provisoire, le Père a prouvé que ces monastères ont abrité, auprès des moines indigènes, de nombreux moines arméniens et géorgiens : ce qui explique — et c'est la conclusion qui se dégage de cette communication — le rayonnement du Monachisme et de l'art antiochéniens jusqu'au Mont Athos et dans les diverses régions du Caucase.

M. Gabriel Millet ajoute quelques explications :

D'abord, au sujet du texte hagiographique, M. Millet a indiqué que l'on pouvait choisir entre deux interprétations. Ou bien le plan triconque qui comporte trois absides égales sur les trois côtés du carré couvert par la coupole; ou bien le sanctuaire à trois absides disposées sur le même alignement, l'abside centrale étant naturellement plus grande que les deux autres. Comme le texte indique que les absides latérales sont plus petites, on peut

webaram.com

préférer la seconde solution. En ce cas, le mot rare « proh hypostolè » qu'il a déjà rencontré dans Malalas et Théophane, et qu'il a essayé d'expliquer à propos de Sainte-Sophie, désignerait la voûte en berceau qui devait précéder chacune des deux petites absides.

Quant à l'église de Saint-Thomas, M. Millet a souligné l'intérêt que présente l'ornement géorgien qui est riche et complexe. Il l'avait étudié à l'École des Hautes Études et avait constaté que l'on trouve, dans les reproductions du décor géorgien que nous connaissons, les éléments de ces motifs décoratifs, mais non la composition elle-même. Cet ornement est donc très digne d'attention.

M. Millet ajoute, en terminant, combien il serait désirable que le P. Mecerian obtienne les fonds nécessaires pour faire des fouilles dans ces deux églises.

La séance est levée à 18 h. 20.

webarem.com

SOCIÉTÉ
DES ÉTUDES ARMÉNIENNES.

PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES.

SÉANCE DU 20 JANVIER 1933.

Présidence de M. Charles Diehl, président.

Étaient présents :

Mmes G. Baume, H. Lacroix, D. Nersessian;

MM. G. Bénazet, H. Berberian, général Ed. Brémond, Ch. Diehl, F. Feydit, L. Mariès, F. Macler, H. Massé, D. Nersessian, V. Pastakean, A. Sakisian, G. Sinapian, Dr Torkomian, J. Zavriew.

Excusés :

MM. L. Gumuchguerdan, Paul Labbé, A. Meillet.

Le Président prononce l'allocution suivante :

Messieurs,

Votre bureau n'a point voulu laisser passer cette année sans convoquer à la date habituelle l'assemblée générale de notre Société. Et cela pour plusieurs raisons. D'abord parce qu'il convient de rendre ici un dernier hommage à ceux de nos membres que la mort nous a pris, à quelques-uns de ceux qui, récemment disparus, ont fait en leur vivant honneur à la science arménienne

webaram.com

et à l'Arménie. Tel fut Yervant Lalayan, dont la *Revue ethnologique arménienne*, qui ne compte pas moins de 26 volumes, est un précieux recueil d'études savantes sur l'Arménie. Tel fut Bahakaanian Leo, romancier et historien, dont la *Vie de Grigor Ardzrouni*, en 3 volumes, l'*Histoire générale des Arméniens*, dont 3 volumes ont paru, l'*Histoire de l'imprimerie* en 2 volumes, bien d'autres ouvrages encore, attestent l'érudition et l'amour de la patrie arménienne. Mais, parmi nos deuils, il en est un qui nous a particulièrement émus. Séropê Sevadjian, qui est mort au mois de mai 1932, avait été, dès la fondation de notre Société, un de nos membres donateurs; il était le frère aussi de notre trésorier, à qui je veux en votre nom, dans le grand chagrin qui le frappe, apporter les assurances de notre affectueuse sympathie.

Nous n'avons point voulu oublier les morts. Nous ne voulons pas d'autre part que les vivants nous oublient. L'an dernier, à pareille époque, vous vous en souvenez, Messieurs, votre bureau vous a demandé lequel de deux partis vous semblait préférable : dissoudre notre Société, ou bien l'encourager à vivre, fût-ce, dans la crise que nous traversons, d'une existence modeste et en quelque manière ralentie. Vous avez été unanimes à approuver le second terme de notre proposition. Donc, comme disait, je crois, Sieyès en une autre époque de crise, nous avons vécu. Mais c'est une grande chose de vivre, de durer, en attendant des jours meilleurs. Si vous regardez l'histoire de notre Arménie, elle aussi, vous le savez, a connu des époques sombres et tragiques, où il semblait que sa fin fût certaine. Elle a vécu pourtant, obscurément, modestement; elle a duré, et c'est ce qui lui a permis de connaître plus d'une fois des redressements inespérés. Je souhaite que notre Société ait la même fortune heureuse : et elle ne lui manquera pas, j'en ai la certitude, si votre appui ne nous manque pas. Oserai-je vous rappeler qu'un des devoirs qui s'imposent aux membres d'une société est de ne pas oublier que cette société a un trésorier, lequel perdrait toute raison d'être s'il ne touchait les cotisations exactement. Oserai-je vous rappeler qu'un autre devoir des membres d'une société est de travailler pour elle, de faire de la propagande en sa faveur, de provoquer des adhésions nouvelles et de précieuses libéralités. Nous avons dû, vous le savez, suspendre momentanément la publication de notre Revue. Pourtant notre administrateur estime qu'une somme assez modeste suffirait pour publier, pour les années 1931-1932, un petit fascicule, qui attesterait seulement l'existence de notre Société. J'insiste en

webaram.com

son nom, Messieurs, pour que le payement régulier des cotisations permette de réaliser ce rêve qui n'a rien d'ambitieux. Et je veux espérer que le vœu que j'exprime, qu'un peu d'aisance soit rendue à notre trésorerie, trouvera quelque écho parmi vous.

Je vous ai parlé longuement, et je m'en excuse, de nos embarras et de nos tristesses. Il m'est agréable de vous parler de nos joies. Car nous avons eu, même en cette année sombre, quelques joies. Nous avons été heureux, le 5 novembre dernier, de voir fêter à Paris le 80e anniversaire de M. Gabriel Noradounghian, qui fut un de nos premiers membres donateurs, et dont vous savez tous quels services il a rendus pendant près d'un demi-siècle, comme juriste et comme diplomate, dans les conseils de l'Empire ottoman disparu. Nous avons été heureux de voir à Bruxelles, dans le nouvel Institut d'Études orientales fondé à l'Université, notre ami M. Adontz, appelé à professer un cours de langue arménienne. Et pareillement nous avons été heureux de voir à Paris la bibliothèque Nubar s'enrichir des livres qui appartenaient à Mgr Malaqia Ormanian, ancien patriarche de Constantinople et que la libéralité de ses héritiers y a fait entrer. Mais surtout nous avons été heureux de recevoir de notre vice-président, M. Gumuchguerdan, des nouvelles d'Arménie qui ne laisseront indifférent aucun de ceux à qui ce pays est cher, c'est-à-dire aucun d'entre nous.

En novembre dernier, à Etchmiadzin, les délégués de toutes les communautés arméniennes se sont réunis pour procéder à l'élection du catholicos, chef suprême de l'église arménienne. A tous ces délégués le gouvernement d'Arménie a donné, avec une courtoise bonne grâce, toutes les facilités pour leur voyage et leur séjour. L'élection s'est faite en toute liberté, et le sacre du nouveau catholicos, Mgr. Khorène Mouradbékian a été, dans la vieille cathédrale, l'occasion de cérémonies imposantes et de manifestations joyeuses en l'honneur du nouvel élu. M. Gumuchguerdan, qui représentait l'Association cultuelle arménienne de Paris, est revenu plein d'enthousiasme pour ce qu'il a vu en Arménie. Il nous a dit les raisons de cet enthousiasme et de la confiance croissante qu'il a dans la renaissance du peuple arménien sur la terre où ses ancêtres vécurent durant tant de siècles. C'est sur cette espérance, fondée sur les faits, qu'il me plaît de finir. Car j'y trouve un encouragement de plus à ne point laisser disparaître, mais à aider de toutes vos forces notre Société des Études arméniennes qui, par son activité, son dévouement, ses recherches

webaram.com

scientifiques, a rendu — je crois le pouvoir dire sans excès d'orgueil — quelques services à la cause de l'Arménie.

En l'absence du trésorier empêché, l'administrateur-archiviste lit le compte rendu financier, dont voici le texte :

Monsieur F. Macler, administrateur
de la *Société des Études arméniennes*, Paris.

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de présenter à la séance annuelle de la Société des Études arméniennes le compte de l'exercice financier de l'année 1932, que vous trouverez ci-joint.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Le trésorier
de la Société des Études arméniennes,
H. Sevadjian.

EXERCICE FINANCIER DE 1932.

RECETTES.

En caisse au 1er janvier 1932	2.601f 70c
Don de la Fédération des Sociétés françaises scientifiques pour 1931. (Vest. en deux fois).	2.000 00
Cotisations de six membres	560 00
Total	5.161f 70c

DÉPENSES.

Imprimerie Nationale. Solde	3.622f 70c
Cotisation à la Fédération des Sociétés françaises scientifiques	50 00
Frais généraux : impression, circulaires, enveloppes, timbres-poste, bureau, etc.	175 60
Total des dépenses	3.848f30
En caisse au 1er janvier 1933	1.313 40
Total égal aux recettes	5.161f 70c

webaram.com

M. le professeur Henri Massé fait une communication intitulée : Quelques notes sur l'activité intellectuelle des Arméniens persans (Téhéran, Ispahan, Nouveau Djoulfa). Il donne de très précieux et très intéressants renseignements sur les écoles, la bibliothèque, le musée et les églises arméniens de Djoulfa, sur les littérateurs et les artistes arméniens persans contemporains; sur la presse, la situation politique et religieuse des Arméniens de Perse. En un mot, le savant professeur communique le résultat d'une enquête sur les Arméniens de Perse, qu'il fit au cours d'une mission scientifique en Perse, en 1931, sur la demande de M. Macler.

La séance est levée à 18 h. 15.

webaram.com

TABLE

DES MATIÈRES DU TOME XI.

ARTICLES.

Pages

Louis H. Gray. — Une description arménienne de Paris au XVIIe siècle.. 1

MÉLANGES.

M. l'abbé Muyldermans. — Lettre à M. F. Macler 7

CHRONIQUE.

Michel Jonval. — Première exposition des artistes arméniens résidant en France 11

COMPTES RENDUS.

Stanislas Lyonnet. — Le parfait en arménien classique (Michel Jonval) 13

Bibliographie 1930 19

Bibliographie 1931 45

Société des Études arméniennes. — Procès-verbaux des séances 73

Table des matières du tome XI 97

webaram.com

PUBLICATIONS

RELATIVES AUX ÉTUDES ARMÉNIENNES.

J. MUYLDERMANS. — Le costume liturgique arménien. Étude historique. Louvain, 1926, in-8°, 72 pages et illustrations..... 20 fr.

J. MUYLDERMANS. — Evagriana, nouveaux fragments grecs inédits. Paris, 1931, in-8°, 59 pages..... 20 fr.

J. MUYLDERMANS. — A travers la tradition manuscrite d'Evagre le Pontique. Louvain, 1932, in-8° 96 pages..... 20 fr.

Georges CUENDET. — L'ordre des mots dans le texte grec et dans les versions gotique, arménienne et vieux slave des évangiles. Première partie : les groupes nominaux. Paris, 1929, in-8°, 195 pages..... 60 fr.

Stanislas LYONNET. — Le parfait en arménien classique. Paris, 1933, in-8°, 188 pages..... 50 fr.

Frédéric MACLER. — Chrestomathie de l'arménien moderne, avec vocabulaire. Paris, 1932. in-8°, 399 pages..... 100 fr.

Frédéric MACLER. — Légendes d'Arménie. Paris, 1933, in-8°, 235 pages..... 30 fr.

EN VENTE

À LA LIBRAIRIE PAUL GEUTHNER.

13, rue Jacob, Paris.

webaram.com

TABLE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS CE NUMÉRO.

Pages.

Louis H. Gray. — Une description arménienne de Paris au XVIIe siècle.. 1

MÉLANGES.

M. l'abbé J. Muyldermans. — Lettre à Mr F. Macler..... 7

CHRONIQUE.

Michel Jonval. — Première exposition des artistes arméniens résidant en France..... 11

Comptes rendus..... 13

Stanislas Lyonnet. — Le parfait en arménien classique (Michel Jonval).

Bibliographie 1930..... 19

Bibliographie 1931..... 45

Société des Études arméniennes. — Procès-verbaux des séances..... 73

Table des matières du tome XI..... 97

Prix de l'abonnement : 60 francs par an.
Prix du numéro : 30 francs.

Adresses :

Du secrétaire général :
M. A. Meillet, 24, rue de Verneuil, Paris (VIIe);

De l'Administrateur-archiviste :
M. F. Macler, 4, chaussée de la Muette, Paris (XVIe);

Du Trésorier :
M. H. Sevadjian, 56, rue Lafayette, Paris (IXe);

De la Trésorière adjointe :
Mme Segond-Weber, 83, rue de la Pompe, Paris (XVIe).

Bulletin subventionné par la Confédération des sociétés scientifiques, *à l'aide de fonds votés par le Parlement.*